



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 33

הנה ענין מדלג על ההרים הוא עד"מ שההפרש...

« S'élançant par-dessus les montagnes »



L'étude de la Torah peut attirer le sovev, la lumière qui dépasse tous les mondes et ne vient que par un « saut » au-dessus de l'espace vide du tsimtsoum, dans le memalé, la lumière qui descend pas à pas à travers les mondes. Elle ne le fait qu'après que la prière a d'abord élevé l'âme jusqu'au sacrifice de soi sans limite : « Elle est unique, ma colombe », puis : « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient. »

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/33/

L'IDÉE CENTRALE

L'étude de la Torah peut attirer le sovev, la lumière qui dépasse tous les mondes et ne vient que par un « saut » au-dessus de l'espace vide du tsimtsoum, dans le memalé, la lumière qui descend pas à pas à travers les mondes. Elle ne le fait qu'après que la prière a d'abord élevé l'âme jusqu'au sacrifice de soi sans limite : « Elle est unique, ma colombe », puis : « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient. »

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Un saut, contrairement à la marche, soulève les deux pieds du sol et laisse sous eux un espace vide. Ainsi, les mondes ne pouvaient venir de la Lumière infinie par un enchaînement de cause à effet : il fallait un tsimtsoum et un espace vide, puis seulement le kav, attiré depuis la Mal'hout de la Lumière infinie. C'est cela, « s'élancer » ; tout ce qui va d'Atsilout vers le bas, même à travers la parsa, relève d'un enchaînement descendant ordonné. Cet enchaînement est le memalé, la lumière qui remplit chaque monde selon sa mesure, et les mondes peuvent donc changer. Le sovev, l'essence de la lumière, ne change pas ; devant lui, le haut et le bas sont égaux, et c'est pourquoi Dieu veille sur chaque détail, ce que Bilam ne parvint pas à saisir. Le sovev brille au sein du memalé par l'étude de la Torah : la Michna, la « reine », en Yetsira ; les Baraitot, les concubines ; les lois du Talmud, les « jeunes filles » de Béria, où la 'Hokhma est cachée dans l'obscurité. Mais cela ne vient qu'après la prière : l'âme qui, par la contemplation et grâce à la force d'une nourriture raffinée, se donne « de toute sa force », s'élève à Bina, puis l'étude de la Torah attire le sovev dans le memalé.

PLAN

1 S'élancer et marcher

¶1-3

Un saut laisse un espace vide entre les pieds et le sol. Les mondes ne pouvaient venir de la Lumière infinie par cause à effet : il y eut donc d'abord un tsimtsoum et un espace vide, puis le kav, attiré depuis la Mal'hout de la Lumière infinie ; c'est cela, « s'élancer ». Au sein des mondes, même à travers la parsa entre Atsilout et Béria, la descente est un enchaînement ordonné, comme l'âme qui est revêtue dans le corps.

2 Memalé et sovev

¶4-5

Depuis Atsilout vers le bas, la lumière remplit chaque monde selon sa mesure, comme l'intellect qui descend dans les émotions, la parole et même l'écriture ; les mondes peuvent donc changer. Le sovev, l'essence de la lumière, ne change pas : devant lui, le haut et le bas sont égaux, et c'est pourquoi D.ieu veille sur chaque détail, ce que l'erreur de Bilam niait. Dans les Temps futurs, le sovev sera dévoilé et le corps vivra du rayonnement de la Chekhina.

3 Reines, concubines et jeunes filles

¶6-7

Le sovev brille au sein du memalé par l'étude de la Torah. La Michna, la « reine », correspond aux attributs émotionnels de Yetsira, où le dévoilement est constant et clair ; les Baraitot, les concubines, correspondent à Netsa'h, Hod et Yessod, qui sont extérieurs et ténus, et se multiplient en exil ; les lois du Talmud de Babylone sont les « jeunes filles » de Béria, où la 'Hokhma est cachée : « Il forme la lumière et crée l'obscurité. » Lorsquel Mal'hout s'élève vers le Roi, elles s'élèvent avec elle.

4 La prière, l'éveil d'en bas

¶8-10

Pour attirer cela vers le bas, un éveil d'en bas est nécessaire dans le Chema et la prière. La contemplation dans les Pessouké déZimra rend l'âme a'hat, incluse dans e'had, et la mène à l'amour « de toute sa force », au sacrifice de soi sans limite, naturel à l'âme divine comme le pied obéit à la tête ; la force d'une nourriture permise raffine les étincelles des kelipot noga, et même l'intellect du côté animal y consent. Sans cela, « celui qui dit : "Je n'ai que la Torah" ne possède même pas la Torah ».

5 S'élever à Bina

¶11

« Elle est unique auprès de sa mère » : l'âme s'élève à Bina, le niveau de la pensée où les âmes ont leur racine, et tout l'enchaînement descendant s'élève avec elle. « Elle est pure auprès de celle qui l'a enfantée » : les raffinements, dont la racine dans la nourriture provient de Tohou, sont achevés. La prière élève d'abord les mayin noukvin, puis l'étude de la Torah attire le sovev dans le memalé : « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient. »

NOTIONS CLÉS

s'élancer דילוג

Le passage de la Lumière infinie à Atsilout, qui ne constitue pas un enchaînement continu : la lumière se retire d'abord complètement, laissant un espace vide, puis un kav est attiré depuis sa Mal'hout, comme un saut qui laisse de l'air sous les pieds.

L'enchaînement descendant (hichtalchelout) השתלשלות

Une descente par cause à effet, comme les anneaux liés d'une chaîne. Elle régit tout ce qui va d'Atsilout vers le bas, même à travers la parsa entre Atsilout et Béria, qui est comme une lumière brillant à travers un écran.

memalé et sovev ממלא כל עלמין / סובב כל עלמין

Le memalé est le rayonnement qui remplit chaque monde selon sa mesure, de sorte que les mondes peuvent changer ; le sovev est l'essence de la lumière, devant laquelle le haut et le bas sont égaux. L'étude de la Torah attire le sovev dans le memalé.

Michna, Baraita et Talmud משינה, ברייתא, תלמוד

Les « reines », « concubines » et « jeunes filles » du verset : la Michna en Yetsira ('Hessed, Guevoura et Tiferet), les Baraitot « à l'extérieur du corps » (Netsa'h, Hod et Yessod), et les lois du Talmud de Babylone en Béria, où la 'Hokhma est cachée.

a'hat et e'had אחת / אחד

A'hat, « une » au féminin, est la Noukva, le côté récepteur, et l'âme en tant que réceptrice ; e'had est Zeir Anpin. Par la prière, a'hat est incluse dans e'had.

mayin noukvin et mayin doukhrin מיין נוקבין / מיין דוכרין

Les « eaux féminines » élevées d'en bas et les « eaux masculines » attirées d'en haut en réponse : « aucune goutte ne descend d'en haut sans que deux gouttes ne montent d'en bas ».

le sacrifice de soi (messirout néfesh) מסירות נפש

L'amour « de toute sa force », sans limite, naturel à l'âme divine en tant que parcelle de D.ieu. C'est ce qui permet à l'étude de la Torah d'attirer le sovev.

le raffinement provenant de kelipat noga בירור מקליפת נוגה

Les étincelles présentes dans la nourriture permise, dont la racine se trouve dans le Monde de Tohou, sont raffinées et élevées lorsqu'on prie avec la force que cette nourriture a procurée.

SECTION 1 • 11-3

S'élancer et marcher

1 הנה ענין מדלג על ההרים¹ הוא עדי"מ שההפרש בין הילוך לדילוג שמי שהוא הולך כדרכו הרי רגליו עומדות על הארץ ממש

Or, le sens de «sautant par-dessus les montagnes» est, à titre d'analogie, [le suivant] : la différence entre marcher et sauter est que celui qui marche comme à son habitude a les pieds posés sur le sol même.

Le maamar s'ouvre sur une expression du Cantique des Cantiques 2:8, où le bien-aimé vient «sautant par-dessus les montagnes, bondissant par-dessus les collines». Pour expliquer ce que signifie «sauter», l'Alter Rebbe commence par comparer la marche au saut : celui qui marche garde les pieds sur le sol même.

ואף בשעה שהוא הולך הוא מגביה רק רגלו אחת אבל רגלו השנית עומדת על הארץ

Même lorsqu'il marche, il ne lève qu'un seul pied, tandis que son autre pied reste posé sur le sol.

Lorsqu'on marche, un seul pied est levé à la fois, tandis que l'autre reste fermement posé au sol. Le marcheur n'est jamais entièrement au-dessus du sol.

ואף מי שהוא רץ במרוצה היינו רק שהוא מגיה רגלו במהירות גדול אבל מ"מ רגל אחת ימין או שמאל עומדת על הארץ ורגלו השניי [השניה] באויר

Et même celui qui court rapidement, c'est-à-dire qu'il ne fait que lever le pied à grande vitesse, a néanmoins toujours un pied, droit ou gauche, posé sur le sol, tandis que son autre pied est en l'air.

Courir est plus rapide, mais la différence n'est pas de nature : quelle que soit la rapidité des pas, un pied, droit ou gauche, touche toujours le sol tandis que l'autre est en l'air. (Le mot imprimé מגיה est manifestement une erreur pour מגביה, «lève», le mot employé dans la partie précédente.)

אבל הדילוג הוא שמגביה כל גופו ושני רגליו מן הארץ ונעשה חלל ומקום פנוי ואויר בין רגליו לארץ עד שאח"כ עומדות רגליו על הארץ.²

Mais sauter, c'est lever tout son corps et ses deux pieds au-dessus du sol ; il se crée alors un vide, un espace libre et de l'air entre ses pieds et le sol, jusqu'à ce qu'ensuite ses pieds se posent sur le sol.

Le saut diffère par sa nature : tout le corps et les deux pieds quittent le sol, de sorte qu'un instant durant, un espace vide, rempli d'air, sépare les pieds du sol ; ce n'est qu'ensuite que les pieds se posent à terre. C'est sur cet intervalle que portera l'analogie.

2 ועד"ז יובן הנמשל ענין מדלג כי הנה כדי שיהיה התהוות עולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] מאור א"ס ב"ה לא היה יכול להיות על ידי השתלשלות עילה ועלול

De la même manière, on comprendra l'analogie, c'est-à-dire le sens du « saut ». En effet, pour que les mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya viennent à l'existence à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, cela ne pouvait se faire par un enchaînement descendant (hichtalchelout) de cause à effet,

À présent, l'Admour Hazaken applique l'analogie à ce qu'elle illustre (le nimchal) : la venue à l'existence des quatre mondes. Il commence par exposer le problème : les mondes ne pouvaient provenir de la Lumière infinie par un enchaînement graduel de cause à effet, chaque niveau descendant de celui qui le précède.

כי מאחר שהוא א"ס איך יכול להתהוות מזה עולם ע"י השתלשלות שהרי העלול יש לו ערך לעילתו משא"כ העולמות לגבי א"ס ב"ה

car, puisqu'Il est l'Infini (Ein Sof), comment un monde pourrait-il venir à l'existence à partir de Lui par hichtalchelout ? En effet, un effet entretient un rapport avec sa cause, ce qui n'est pas le cas des mondes par rapport à l'Infini, béni soit-Il.

Dans tout enchaînement de cause à effet, l'effet entretient un certain rapport et une certaine proportion avec sa cause. Les mondes finis n'ont absolument aucun rapport avec l'Infini ; aucun enchaînement graduel ne pourrait donc jamais conduire de Lui à un monde.

ולכן היה צ"ל צמצום ומקום פנוי³ כמבואר בתחלת ספר ע"ח [עץ חיים]⁴ דהיינו שמתחלה צמצם אורו לגמרי שנסתלק ונכלל האור במקורו במאור ונעשה חלל ומקום פנוי ואח"כ נתגלה קו וחוט והארת הקו הוא ממלכות דאור א"ס ב"ה

Il fallait donc qu'il y ait un tsimtsoum (contraction) et un espace vide, comme cela est expliqué au début du livre Etz Chaim. C'est-à-dire qu'au début, Il contracta entièrement Sa lumière, de sorte que celle-ci se retira et fut réintégrée à sa source, dans le Luminaire ; il se forma alors un vide et un espace libre. Ensuite furent révélés un kav et un khout (ligne et fil). Le rayonnement du kav provient de la Mal'hout de la Lumière infinie, béni soit-Il,

La réponse réside dans le tsimtsoum enseigné au début d'Etz Chaim : d'abord, D.ieu retira entièrement Sa lumière, qui fut ainsi réabsorbée dans sa source, le Luminaire, laissant un vide ; ce n'est qu'ensuite qu'une fine ligne de lumière y fut révélée, le kav, également appelé khout, « fil ». Cette ligne provient de la Mal'hout de la Lumière infinie, son aspect ultime et le plus bas.

ולא מעצם אור א"ס ב"ה דאם היה הגילוי מעצמותו ית' הי' [היה] חוזר לקדמותו בלי שום עלמין וז"ש [וזהו שכתוב] מלכותך מלכות⁵ כל עולמים שמבחי מלכותך⁶ הי' [היה] התהוות כל העלמין ע"י קו"ח [קו] וחוט [וענין מלכות דאור א"ס עיין בע"ח [בעץ חיים]]

et non de l'essence de la Lumière infinie, béni soit-Il ; car si la révélation provenait de Son essence, béni soit-Il, elle reviendrait à son état initial, sans aucun monde. C'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Ta royauté est la royauté de tous les mondes » : c'est du niveau de « Ta royauté » que tous les mondes sont venus à l'existence, par le kav et le khout. (Et concernant la Mal'hout de la Lumière infinie, voir Etz Chaim.)

Le kav ne peut provenir de l'essence de la Lumière infinie, car une révélation de l'essence ramènerait tout à l'état antérieur à la création, sans aucun monde. Le verset « Ta royauté est la royauté de tous les mondes » (Psaumes 145:13) est donc compris ainsi : tous les mondes viennent à l'existence de la « royauté » de D.ieu, Sa Mal'hout, par le kav. Le texte renvoie ensuite à Etz Chaim pour expliquer ce que signifie « la Mal'hout de la Lumière infinie ».

[שמ"א פ"ג [פרק ג']] וז"ל [וזה לשונן] וכאילו נאמר דרך משל שהוא כחינת מלכות שבמלכות ואע"פ [ואף על פי] שאין כן כי אין שם דמות וספירה ח"ו [חס ושלום] רק לשכך האוון נדבר כך⁷ עכ"ל [עד כאן לשונן]:

(Sha'ar 41, chapitre 3) ; voici ses paroles : « C'est comme si l'on disait, par analogie, qu'il s'agit du niveau de la Mal'hout au sein de la Mal'hout. Bien qu'il n'en soit pas ainsi, car il n'y a là aucune image ni aucune Séfira, à D.ieu ne plaise ; nous parlons ainsi uniquement pour apaiser l'oreille. »
Fin de citation.

Etz Chaim est cité pour préciser la portée de cette expression : parler de la « Mal'hout au sein de la Mal'hout » de l'Infini n'est qu'une analogie, car il n'y a absolument aucune image ni aucune Séfira dans l'Infini. Un tel langage est employé uniquement « pour apaiser l'oreille », afin de donner à l'auditeur quelque chose qu'il puisse saisir.

3 ועל זה נאמר קול דודי כו' מדלג⁸ כי הנה אורייתא מחכמה נפקת והתגלות והמשכה מאור א"ס ב"ה לבחי חכמה בא בבחי דילוג⁹ דוקא

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « La voix de mon bien-aimé... bondissant ». Car voici que « la Torah émane de 'Hokhma (sagesse) », et la révélation et l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, vers le niveau de 'Hokhma se font précisément par un bond,

Le verset « La voix de mon bien-aimé... bondissant » est maintenant appliqué à ce bond. La Torah a sa source en 'Hokhma, et la révélation de la Lumière infinie dans 'Hokhma, le premier niveau révélé, se fait précisément par un bond.

שהרי צריך להיות מקודם חלל ומקום פנוי ואח"כ נמשך הקו הייז [הרי זה] בחיי דילוג כמשל הדולג שקודם נעשה חלל ומקום פנוי ואויר בין רגליו לארץ (ועמ"ש סדי"ה קול דודי¹⁰ גבי מדלג ומקפץ)

car il faut d'abord qu'il y ait un vide et un espace vacant, puis le kav est attiré. C'est le niveau du bond, comme dans l'image de celui qui saute : il se crée d'abord un vide, un espace vacant et de l'air entre ses pieds et le sol (voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », au sujet de « bondissant » et « sautant »),

Un bond signifie qu'il y a d'abord un vide, dans lequel le kav est attiré ensuite, comme celui qui saute laisse d'abord un espace d'air entre ses pieds et le sol. La parenthèse renvoie à la fin du discours « La voix de mon bien-aimé », plus haut dans Likkutei Torah sur le Cantique des cantiques, au sujet des mots « bondissant » et « sautant ».

ואח"כ יעמדו רגליו על הארץ משא"כ בהילוך וכך הוא למעלה שהמשכה מא"ס ב"ה לחכמה נמשך שלא ע"י דרך וסדר ההשתלשלות

et ensuite ses pieds se poseront sur le sol, contrairement à la marche. Il en va de même en haut : l'émanation depuis l'Eïn Sof, béni soit-Il, vers 'Hokhma se fait sans suivre la voie ni l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Après avoir franchi l'espace, celui qui saute atterrit, contrairement à la marche, où le contact avec le sol n'est jamais rompu. De même en haut : la lumière qui parvient à 'Hokhma depuis l'Infini ne passe pas par l'enchaînement ordonné, étape par étape, des mondes.

כי לשון ההשתלשלות הוא כמו שלשלת¹¹ אשר טבעת זה אחוז ואדוק בזה בלי שום הפסק בינתיים משא"כ בהתגלות הנ"ל והתהוות העולמות מא"ס ב"ה היה

Car le terme hichtalchelout évoque une chaîne (chalshélet), où chaque anneau est attaché et lié au suivant, sans la moindre interruption entre eux. En revanche, pour la révélation évoquée plus haut et la création des mondes à partir de l'Eïn Sof, béni soit-Il, il a fallu

Hichtalchelout, le terme désignant cet enchaînement descendant, vient de chalshélet, « chaîne », dont chaque anneau est lié au suivant, sans aucun intervalle. La révélation dans 'Hokhma et la création des mondes à partir de l'Infini sont différentes, comme l'explique la suite.

צריך להיות תחלה הסתלקות האור לגמרי והגבהתו למעלה ואח"כ בא ההתגלות לחכמה דרך קו וחוט זהו בחי' הדילוג וכ"ז [וכל זה] הוא בהמשכה מא"ס ב"ה לאצי

que la lumière se retire d'abord complètement et s'élève vers le haut ; ensuite, la révélation parvient à 'Hokhma par le kav et le fil. C'est le niveau du bond. Tout cela concerne l'émanation depuis l'Eïn Sof, béni soit-Il, vers Atsilout.

Ici, la lumière s'est d'abord retirée complètement et a été élevée ; ensuite seulement, une révélation est parvenue à 'Hokhma par le kav : une interruption suivie d'un nouveau commencement, tel est le sens du « bond ». L'Admour Hazaken limite cela à une seule étape : l'émanation depuis l'Infini vers Atsilout.

אבל כל המשכות בעולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אפילו מאצי' לבי"ע לא נק' בחי' דילוג כי הוא דרך השתלשלות¹² והגם שבאצי' איהו וחיוהי וגרמוהי חד

Mais toutes les émanations au sein des mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya, même depuis Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, ne sont pas qualifiées de bond, car elles suivent la voie de l'hichtalchelout. Et bien qu'à Atsilout « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles soient un »,

Au sein des quatre mondes, même depuis Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, la descente ne constitue pas un bond, mais un enchaînement. L'Admour Hazaken soulève alors une difficulté à partir de la formule bien connue selon laquelle, à Atsilout, « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un ».

היינו עצמותו והאור והכלים הכל אחד וא"כ איך יכול להיות מזה השתלשלות עולמות בי"ע שהם בעלי גבול מ"מ בכלים דאצי' גם כן שייך בחינת גבול

c'est-à-dire que Son essence, la lumière et les réceptacles ne font qu'un ; dès lors, comment un enchaînement descendant peut-il donner naissance aux mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya, qui sont limités ? Pourtant, l'aspect de limitation existe aussi dans les réceptacles d'Atsilout.

Si l'essence de D.ieu, la lumière et les réceptacles d'Atsilout ne font qu'un, comment des mondes limités peuvent-ils descendre d'Atsilout, maillon après maillon ? La réponse est que les réceptacles d'Atsilout comportent déjà un aspect de limitation ; un monde fini peut donc en découler.

ולכן שלשים כלים דז"ינ [דזעיר אנפין ונוקבא] ¹³ מתלכשים בבי"ע ממש ונעשים נשמה להן (וכמשל הנשמה שמתאחדת עם הגוף וכשיש מכאוב ברגל מרגשת הנשמה אף שהגוף גשמי והנשמה רוחנית כך ע"ס [עשר ספירות] דבי"ע הם גופים וכלים לכלים דאצי" שניעשים נשמה להן)

C'est pourquoi trente réceptacles de Zeir Anpin et de Noukva sont effectivement revêtus en Béria, Yetsira et Assiya et deviennent une âme pour eux. (Comme dans l'image de l'âme, qui s'unit au corps : lorsqu'un pied souffre, l'âme le ressent, bien que le corps soit physique et l'âme spirituelle. De même, les dix Séfirot de Béria, de Yetsira et d'Assiya sont des corps et des réceptacles pour les réceptacles d'Atsilout, qui deviennent une âme pour eux.)

C'est pourquoi trente réceptacles de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout sont eux-mêmes revêtus dans les mondes inférieurs et deviennent leur âme. La parenthèse compare cela à l'âme et au corps, unis au point que l'âme ressent la douleur du pied, bien qu'elle soit spirituelle et le corps physique ; de même, les dix Séfirot des mondes inférieurs servent de corps aux réceptacles d'Atsilout.

וכמו שדרך גילוי והתלבשות הנשמה בגוף הוא בדרך השתלשלות שבהראש מאיר יותר מן מה שמאיר בידים ובידים יותר מברגלים כך הוא סדר התלבשות למ"ד כלים דאצילות בבי"ע שבכריאה מאיר גילוי בחי עליונה יותר

Et de même que la révélation et l'enveloppement de l'âme dans le corps s'opèrent selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) — car elle rayonne davantage dans la tête que dans les mains, et davantage dans les mains que dans les pieds —, ainsi s'ordonne l'enveloppement des trente réceptacles d'Atsilout dans Béria, Yetsira et Assiya : en Béria, la révélation d'un niveau supérieur rayonne davantage,

Cette descente suit le modèle de l'âme dans le corps, selon une gradation : elle rayonne le plus dans la tête, moins dans les mains et encore moins dans les pieds. De même, les réceptacles d'Atsilout sont enveloppés dans les mondes inférieurs selon une gradation, un niveau supérieur étant révélé en Béria que dans les mondes situés plus bas.

כמו עד"מ גילוי הנשמה במוחין שבראש כו' והגם שצריך להיות פרסא מפסקת בין אצילות לבריאה אעפ"כ [אף על פי כן] לגבי הצמצום ומקום פנוי שבין א"ס ב"ה לאצילות

comme, à titre d'analogie, la révélation de l'âme dans l'intellect (mo'hin) de la tête, etc. Et bien qu'une cloison (parsa) doive séparer Atsilout de Béria, néanmoins, par comparaison avec le tsimt-soum et l'espace vide qui se trouvent entre l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et Atsilout,

Béria est comme le cerveau dans la tête, où l'âme se révèle le plus. L'Alter Rebbe apporte ensuite une précision : il existe bien une cloison, la parsa, entre Atsilout et Béria, mais elle n'est pas comparable au tsimt-soum et à l'espace vide entre l'Infini et Atsilout.

שהוא הנקרא דלוג אין הפרסא נקרא בשם דילוג כלל רק בחינת השתלשלות שהפרסא הוא כמו אור המאיר דרך המסך

qui est appelé un saut, la cloison n'est nullement désignée par le terme de « saut », mais relève seulement de l'enchaînement descendant des mondes ; car la cloison est comme une lumière qui rayonne à travers un écran,

Par comparaison avec le tsimtsoum, qui constitue le « saut », la parsa fait encore partie de l'enchaînement descendant. Elle est comme une lumière qui rayonne à travers un écran : celui-ci atténue la lumière, mais ne l'interrompt pas.

וכמו שמתלבש השכל בלבוש המשל שאע"פ [שאף על פי] שהוא העלם והסתר מ"מ לא היה תחלה סילוק כל עצם האור

et comme l'intellect enveloppé dans le vêtement d'une parabole : bien qu'il s'agisse d'une dissimulation, il n'y eut pourtant pas, au préalable, retrait de toute l'essence de la lumière.

Une seconde illustration : lorsqu'une idée est revêtue d'une parabole, elle est cachée dans un vêtement, mais l'idée n'a pas d'abord été retirée. La dissimulation est réelle, mais rien n'a été retiré auparavant.

כי אדרבה עצם האור נמשך ומאיר דרך המסך וכן עצם השכל מתלבש בהמשל כ"א שיש מחיצה ומסך כדי שיוכל המקבל לקבל

Au contraire, l'essence de la lumière se prolonge et rayonne à travers l'écran ; de même, l'essence de l'intellect s'enveloppe dans la parabole. Il y a seulement une cloison, un écran, afin que le récepteur puisse recevoir.

Au contraire, la lumière elle-même traverse l'écran, et l'idée elle-même est présente dans la parabole. L'écran ou la cloison n'est là que pour permettre au récepteur, qui ne pourrait saisir directement la lumière ou l'idée, de les recevoir.

אבל מאור א"ס ב"ה המאציל לאצ"י צריך להיות תחלה הסתלקות כל האור למקורו והגילוי נמשך אחר כך

Mais, de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, l'Émanateur, vers Atsilout, il faut d'abord que toute la lumière se retire vers sa source ; la révélation n'est prolongée qu'ensuite,

Entre la Lumière infinie, l'Émanateur, et Atsilout, le processus est d'une autre nature : toute la lumière doit d'abord se retirer dans sa source, et ce n'est qu'ensuite qu'une révélation est prolongée.

רק הארה דרך קו כנ"ל וזהו הנקי דלוג ונקי למעלה מסדר ההשתלשלות (ועמ"ש ע"ז ג"כ בד"ה פתח אליהו):¹⁴

seul un rayonnement est alors prolongé, par le kav, comme mentionné plus haut. C'est là ce qu'on appelle un saut, et cela est qualifié de supérieur à l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes. (Voir également à ce sujet ce qui est écrit dans le discours commençant par « Élie ouvrit ».)

Ce qui est alors prolongé n'est qu'un rayonnement, par le kav ; c'est ce qu'on appelle un « saut », et cela est également qualifié de « supérieur à l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes ». Le texte conclut en renvoyant au discours « Élie ouvrit », qui traite du même sujet.

SECTION 2 • 14-5

Memalé et sovev

4 ב והנה מאצילות ולמטה נקי בשם ממלא כל עלמין ודרך השתלשלות כי בחי' כלים דמלי' הם

2. Or, du Monde d'Atsilout (Émanation) vers le bas, cela est appelé « la lumière qui remplit tous les mondes » (memalé kol almin), et [cela se fait] par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Car le niveau des réceptacles de Mal'hout est

Une nouvelle section commence (numérotée 2). Du Monde d'Atsilout vers le bas, la lumière divine est appelée memalé kol almin, la lumière qui remplit tous les mondes, et elle descend par un enchaînement continu (hichtalchelout), plutôt que par un saut. La raison commence ici : les réceptacles de Mal'hout d'Atsilout sont eux-mêmes le niveau des mondes inférieurs.

בחי' ב"ע ובחי' מלי' מקבלת מכל ע"ס [עשר ספירות] דאצילות כידוע שמבחי' מלי' דחסד דאצי' נעשה חסד דמלכות דאצי' ומספ"י [ומספירה / ומספירות] מלי' דגבורה דאצי' נעשה גבורה דמלי' דאצי'

le niveau de Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action), et Mal'hout reçoit de toutes les dix Séfirot d'Atsilout. Comme on le sait, du niveau de la Mal'hout de 'Hessed (bonté) d'Atsilout provient le 'Hessed de la Mal'hout d'Atsilout, et de la Séfira de la Mal'hout de Guevoura (retenue) d'Atsilout provient la Guevoura de la Mal'hout d'Atsilout.

Mal'hout, la dernière Séfira d'Atsilout, reçoit des dix Séfirot qui la précèdent. Chaque Séfira possède son propre aspect de Mal'hout : de la Mal'hout de 'Hessed provient le 'Hessed au sein de Mal'hout, et de la Mal'hout de Guevoura, la Guevoura au sein de Mal'hout.

לכן שייך לומר בכלל ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הגם שעולמות בי"ע הם בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] יש בכלל מאתים מנה ובחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והשתלשלות הוא דרך עו"ע [עילה ועלול] (וכבר נת' [נתבאר] שמ"מ יש פרסא מפסקת כו')

Il convient donc de dire, de manière générale, « la lumière qui remplit tous les mondes ». Bien que les mondes de Béria, Yetsira et Assiya soient finis, « deux cents comprennent cent » ; et le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes et de l'hichtalchelout suit la voie de la cause et de l'effet. (Il a déjà été expliqué que, néanmoins, une parsa les sépare, etc.)

Puisque Mal'hout contient quelque chose de tout Atsilout et que ses réceptacles sont le niveau des mondes inférieurs, on peut désigner globalement tout l'ordre qui va d'Atsilout vers le bas comme memalé. Bien que Béria, Yetsira et Assiya soient finis, le principe rabbinique « deux cents comprennent cent » s'applique : le plus grand inclut le plus petit. La parenthèse rappelle que cet enchaînement comporte néanmoins une parsa, une cloison séparatrice, entre Atsilout et Béria, comme l'expliquait la section précédente.

ובחי" הארה וזיו מאור מלי דאצי" מאיר ומחיה כל עולם ויש הארה והתלבשות בכל עולם לפי ערך המקבל דרך עו"ע [עילה ועלול].

Et le rayonnement et l'éclat issus de la lumière de Mal'hout d'Atsilout brillent dans chaque monde et lui donnent vie ; un rayonnement s'y revêt dans chaque monde selon la capacité du réceptacle, par voie de cause et d'effet.

Par cet enchaînement, un rayonnement de la lumière de Mal'hout d'Atsilout pénètre dans chaque monde et lui donne vie. Dans chaque monde, il se revêt selon ce que ce monde peut recevoir, étape après étape, par voie de cause et d'effet.

וכמו ד"מ [דרך משל] מן השכל נשתלשלו המדות והשכל נתלבש במדות ובמחשבה דבור ומעשה וגם במעשה הכתב נתגלה השכל¹⁵ וכותבין דבר שכל בכתב וא"כ השכל

Ainsi, par exemple, les attributs émotionnels (midot) descendent en chaîne à partir de l'intellect, et l'intellect se revêt dans les attributs émotionnels, puis dans la pensée, la parole et l'action. Même dans l'acte d'écrire, l'intellect se révèle : on écrit par écrit une idée intellectuelle. Si donc l'intellect

Voici une analogie tirée de l'âme humaine : les émotions procèdent de l'intellect par un enchaînement, et l'intellect se revêt dans les émotions, puis dans la pensée, la parole et l'action. Il atteint même l'acte physique d'écrire : on consigne une idée, qui se révèle dans ce que l'on écrit.

עצמו נשתלשל ע"י עילה ועלול עד שנשתלשל ונתלבש עצם השכל במעשה הכתב נתגלה השכל נמצא יש ערך לעשייה גשמיות של מעשה הכתב עם השכל הרוחני.

lui-même est descendu par voie de cause et d'effet, jusqu'à ce que l'essence même de l'intellect descende et se revête dans l'acte d'écrire, et que l'intellect s'y révèle. Il s'ensuit qu'il existe un rapport entre l'acte physique d'écrire et l'intellect spirituel.

L'intellect lui-même est donc descendu étape après étape, par voie de cause et d'effet, jusqu'à ce que son essence même se revête et se révèle dans l'acte d'écrire. Il s'ensuit que même l'acte physique d'écrire entretient un rapport avec l'intellect spirituel ; voilà ce que signifie un enchaînement de cause et d'effet.

5 וכ"ש [וכל שכן] משכל למדות ולפי ערך השכל כן נשתלשלו המדות וקטן ששכלו מעט גם מדותיו בדברים קטנים כך בעולמות נשתלשל

À plus forte raison, cela vaut de l'intellect aux attributs émotionnels : les attributs émotionnels descendent selon la mesure de l'intellect. Un enfant dont l'intellect est peu développé a lui aussi des émotions portant sur des choses de peu d'importance. De même, dans les mondes, la lumière descend selon un enchaînement

Si même l'acte physique d'écrire entretient un rapport avec l'intellect, à plus forte raison en va-t-il ainsi des émotions, qui suivent l'intellect en proportion : un jeune enfant, dont l'intellect est peu développé, éprouve des émotions au sujet de petites choses. Il en va de même dans les mondes, où la lumière descend selon un enchaînement.

האור ומאיר בכל עולם לפי ערכו ומחיה ומהווה אותם בבריאה מאיר יותר בגילוי וכ"י עד עשייה שם נתצמצם האור ומחמת זה יכול להיות שינויים בעולמות

et brille dans chaque monde selon sa mesure, leur donnant vie et les faisant exister. En Béria, elle brille avec davantage de révélation, etc., jusqu'à Assiya, où la lumière est contractée. C'est pourquoi des changements peuvent se produire dans les mondes,

La lumière brille dans chaque monde selon la mesure propre à celui-ci, lui donnant vie et existence : elle se révèle plus ouvertement en Béria, moins dans les mondes qui lui sont inférieurs, jusqu'à Assiya, où elle est contractée. Comme la révélation diffère d'un monde à l'autre, des changements peuvent se produire dans les mondes.

כמו קיץ וחורף בנין הבית וחורבנו וימות המשיח כל זה הוא מחמת שהוא רק הארה שמאיר בכל עולם ומחיה אותם בבחי' ממלא וא"כ ממילא אין הגילוי בשה בכל העולמות

comme l'été et l'hiver, la construction du [Saint] Temple et sa destruction, ainsi que les jours du Machia'h. Tout cela tient au fait qu'il ne s'agit que d'un rayonnement qui brille dans chaque monde et lui donne vie, selon le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Il s'ensuit donc nécessairement que la révélation n'est pas égale dans tous les mondes,

Parmi les exemples de changement figurent l'été et l'hiver, la construction et la destruction du Temple, ainsi que les jours du Machia'h. Tout cela est possible parce que ce qui brille dans les mondes n'est qu'un rayonnement, le niveau de memalé kol almin, qui ne se révèle pas partout de manière égale.

רק בצמצום בכל עולם לפי ערכו ככה נתגלה בחי' ממלא ולבעבור זה יש שנויי' [שנויים] לפי ערך הגילוי
אכן בחי' סוכ"ע

mais s'opère au contraire par contraction dans chaque monde, selon sa mesure ; c'est ainsi que se révèle le niveau de memalé kol almin. C'est pourquoi il y a des changements, suivant la mesure de la révélation. Toutefois, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

Memalé kol almin ne se révèle dans chaque monde qu'au moyen d'une contraction, selon la mesure de ce monde ; c'est pourquoi des changements se produisent, en fonction de la mesure de la révélation. Sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes, est d'une autre nature.

שהוא עצם האור הרי לגבי עצמותו ומהותו אני הוי' לא שנית¹⁶ מעלה ומטה שוין גשמיות ורוחניות

qui est l'essence même de la lumière : par rapport à Son essence et à Son être, « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ; le haut et le bas sont égaux, le matériel et le spirituel

Sovev est l'essence même de la lumière et, par rapport à l'essence de D.ieu, rien ne change, comme le dit le verset : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » (Malachi 3:6). Pour Lui, le haut et le bas, le matériel et le spirituel, sont identiques.

כמו קודם שנברא העולם וכמו ד"מ [דרך משל] זיו השמש שמאיר יכול להיות מסכים המסתיר את האור
והזיו

comme avant la création du monde. Prenons, par exemple, le rayonnement du soleil : des écrans peuvent en masquer la lumière et l'éclat,

Il en est de même pour Lui qu'avant la création du monde : la création n'entraîne aucun changement en Lui. L'analogie est celle du soleil, dont les rayons peuvent être masqués par des écrans.

אבל מכל זה אין שום שינוי בעצם השמש כמ"כ [כמו כן] לגבי עצם אור א"ס אשר את השמים והארץ אני מלא¹⁷ אין שום שינוי והסתר כחשכה כאורה¹⁸ כלאר חשיבי קמיה.

mais tout cela ne change en rien le soleil lui-même. De même, par rapport à l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), dont il est dit : « Je remplis les cieux et la terre », il n'y a absolument aucun changement ni aucune dissimulation ; « l'obscurité est comme la lumière », et tout est considéré comme néant devant Lui.

Les écrans masquent la lumière du soleil, mais ne changent rien au soleil lui-même. De même, l'essence de la Lumière infinie, qui remplit les cieux et la terre (Jeremiah 23:24), ne subit absolument aucun changement ni aucune dissimulation : « l'obscurité est comme la lumière » (Psalms 139:12), et tout est comme néant devant Lui.

רק כשנסתר ונתצמצם האור העצם ונמשך רק הארה ומאיר הזיו דרך דילוג וחלל ומקום פנוי כנ"ל אז שייך שינויים כנ"ל

Ce n'est que lorsque la lumière essentielle est dissimulée et contractée, et qu'un simple rayonnement est alors attiré, lorsque l'éclat brille au moyen d'un saut, d'un vide et d'un espace libre, comme indiqué plus haut, que des changements peuvent s'appliquer, comme indiqué plus haut.

Le changement ne concerne que le domaine où la lumière essentielle a été dissimulée et contractée et où seul un rayonnement est attiré. C'est ce rayonnement qui passe par le « saut », le vide et l'espace libre décrits dans la première section.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיהיה התגלות האור מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] יקום גם גוף הגשמי בתחית המתים וליהנות מזיו השכינה ולחיות בלא אכילה ושתייה

Mais, dans le Monde futur, lorsque la lumière du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) se révélera, même le corps physique se relèvera lors de la Résurrection des morts, [et il] jouira du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) et vivra sans manger ni boire.

Dans le Monde futur, lorsque la lumière du sovev se révélera, même le corps physique se relèvera lors de la Résurrection des morts. Il jouira du rayonnement de la Chekhina et vivra sans manger ni boire ; la partie suivante en donne la raison.

כי בפני עצם האור אין שום הסתר כלל ולבעבור זה יכול להשגיח על כל פרטי פרטים וכמ"ש מה' מצעדי גבר כוננו¹⁹ ואין אדם נוקף אצבעו²⁰ וכו' ידע מה בחשוכא²¹ ונהורא עמיה שרא

Car, devant l'essence de la lumière, il n'y a absolument aucun voile. C'est pourquoi Il peut veiller sur chaque détail, jusqu'au moindre, comme il est écrit : « Par Havaya, les pas de l'homme sont affermis », et « L'homme ne se cogne pas le doigt », etc., [et] « Il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de Lui ».

Devant l'essence de la lumière, rien n'est caché, de sorte que la providence de D.ieu s'étend jusqu'au moindre détail. Trois sources sont citées : « Par Havaya, les pas de l'homme sont affermis » (Psalms 37:23) ; l'enseignement talmudique selon lequel un homme ne se cogne pas le doigt ici-bas sans que cela ait été décrété à son sujet en haut ; et le verset de Daniel : « Il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de Lui ».

כי לפני עצמותו מעלה ומטה שוין הכל כלא חשיבי קמיה וזהו המגביהי לשבת המשפילי לראות²² בשמים ובארץ²³ אשר לבעבור שעצמותו מגביהי לשבת סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו בערך עלמין כלל

Car, devant Son essence, le haut et le bas sont égaux ; tout est considéré comme rien devant Lui. C'est là le sens de : « Celui qui siège dans les hauteurs et abaisse Son regard sur les cieux et la terre » : parce que Son essence « siège dans les hauteurs », au niveau du sovev kol almin, sans avoir aucun rapport avec les mondes,

Devant Son essence, il n'y a ni haut ni bas ; tout est comme rien devant Lui. C'est le sens de Psalms 113:5-6 : parce qu'Il « siège dans les hauteurs », en tant que sovev, au-delà de tout rapport avec les mondes, Il « abaisse Son regard » sur la terre comme sur les cieux.

לכן אין שום הפרש בין שמים וארץ ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע²⁴ באמרו ומספר את רובע ישראל²⁵ והיינו לפי טעותו²⁶ שההתהוות הוא דרך השתלשלות והתלבשות בעלמין

il n'y a donc absolument aucune différence entre les cieux et la terre. C'est sur ce point que l'œil du méchant Bilam fut aveuglé, lorsqu'il dit : « et le nombre du quart (rova) d'Israël ». Autrement dit, selon son erreur, la venue à l'existence s'opère par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et leur habillage dans les mondes,

Pour Lui, il n'y a donc aucune différence entre les cieux et la terre, et c'est sur ce point que Bilam fut aveuglé. Le Talmud interprète ses mots « le nombre du rova d'Israël » (Numbers 23:10) comme signifiant que D.ieu compte les unions conjugales d'Israël, attendant la goutte à partir de laquelle se formera un juste ; Bilam jugeait indigne du Saint et Pur de porter Son regard sur une telle chose, et son œil fut aveuglé. Son erreur consistait à penser que la création ne s'opère que par l'enchaînement descendant et l'habillage dans les mondes.

לכן יש חילוק מעלה ומטה ורחוק אצלם ה' בתכלית שישתלשל כ"כ [כל כך] למטה בהשגחה פרטיות בארץ מתחת כמו בשמים ממעל ולכן אומרים על השמים כבודו²⁷

il y a donc, à leurs yeux, une distinction entre le haut et le bas, et il leur paraît extrêmement improbable que D.ieu descende si bas, en exerçant une providence particulière sur la terre inférieure comme sur les cieux supérieurs. C'est pourquoi ils disent : « Sa gloire est au-dessus des cieux ».

Si la création procédait uniquement selon un tel enchaînement, il y aurait une véritable distinction entre le haut et le bas, et il semblerait extrêmement improbable que D.ieu descende si bas pour veiller sur les détails de la terre comme Il le fait sur les cieux. Voilà pourquoi ceux qui partagent cette erreur disent : « Sa gloire est au-dessus des cieux » (Psalms 113:4) : Il serait trop élevé pour porter Son regard vers le bas.

אבל באמת במקום גדולתו שם ענותנותו שמחמת שמגביהי לשבת משפילי לראות אשר לגבי סוכ"ע ושאין בגדר עלמין כלל אין שום הפרש מעלה ומטה וכלא ממש חשיבי ומתחת זרועות עולם²⁸ כו' :

Mais, en vérité, « là où est Sa grandeur, là est Son humilité » : parce qu'Il « siège dans les hauteurs », Il « abaisse Son regard ». Car, par rapport au sovev kol almin, qui n'entre absolument pas dans les limites des mondes, il n'y a aucune différence entre le haut et le bas, et ceux-ci sont véritablement considérés comme rien ; et « sous toi sont les bras du monde », etc.

En vérité, « là où est Sa grandeur, là est Son humilité » : c'est précisément parce qu'Il siège dans les hauteurs qu'Il abaisse Son regard. Pour le sovev, qui dépasse entièrement les limites des mondes, il n'y a aucune différence entre le haut et le bas ; tout est véritablement comme rien. Ainsi, « sous toi sont les bras du monde » (Deuteronomy 33:27), ce qui est interprété ici comme indiquant que Son action atteint ce qu'il y a de plus bas.

SECTION 3 • 16-7

Reines, concubines et jeunes filles

6 והנה שיאיר בחי' סובב בבחי' מלא הוא ע"י עסק התורה קול דודי הנה זה בא²⁹

Or, pour que le niveau du sovev brille au sein du niveau du memalé, cela se fait par l'étude de la Torah : « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient. »

Une nouvelle étape : la lumière du sovev vient briller au sein du memalé par l'étude de la Torah. Le verset « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient » est appliqué à cela.

כי מתניתין מלכתא ובעסקו בתורה ואומר טהור וכי אני המשנה המדכרת בפ"ך והגילוי מאיר מאור א"ס במשנה בתדירא ו"ק [וי קצוות] מקננין ביצירה ופסקי הדינין הם בחי' מדות דיצירה והמדות ששה קצוות מאירין

Car « la Michna est une reine » ; et lorsque quelqu'un s'adonne à la Torah et dit : « pur », etc., « c'est moi, la Michna, qui parle dans ta bouche ». La révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) brille constamment dans la Michna. Les six extrémités (vav ketzavos) nichent dans Yetsira, et les décisions halakhiques sont le niveau des attributs émotionnels (midot) de Yetsira ; et les attributs émotionnels, les six extrémités, brillent

La Michna est appelée « une reine », c'est-à-dire Mal'hout ; lorsqu'une personne étudie et statue « pur », etc., c'est la Michna elle-même qui parle par sa bouche. Dans la Michna, la révélation de la Lumière infinie brille constamment, car ses décisions relèvent des attributs émotionnels de Yetsira, le monde où « nichent » les six extrémités, le Zeir Anpin.

שם בגילוי ובתדירא כידוע שהתגלות אור א"ס בחכמה ואורייתא מחכמה נפקת וכל הדינין כשר ומותר וכי המבוארים במשניות הם ע"י חכמה אתברירו מברר הטוב מרע ומאיר שם עצם

là, de manière manifeste et constante. Comme on le sait, la révélation de la Lumière infinie se trouve dans 'Hokhma, et « la Torah est issue de 'Hokhma » ; toutes les lois, « cachère » et « permis », etc., exposées dans les Michnayot sont « clarifiées par 'Hokhma » : elle sépare le bien du mal, et l'essence même de

Ces attributs émotionnels brillent dans Yetsira de manière manifeste et constante. La Lumière infinie se révèle dans 'Hokhma, la Torah provient de 'Hokhma, et les lois de la Michna — « cachère », « permis » et les autres — sont « clarifiées par 'Hokhma », qui distingue le bien du mal.

הגילוי ומברר ופוסק הדין שמותר לאכול וע"י נתעלה הדבר ההוא או להיפוך וע"י נאמר והבדלתם בין הבהמה הטהורה³⁰ וכי משא"כ בברייתא ההאאה והגילוי בהם מועטת ואין בתדירא וכמשל ההולך אל פלגשו וכי

la révélation y brille, et elle clarifie et tranche la loi selon laquelle [une chose] est permise à la consommation ; par cela, cette chose est élevée, ou bien c'est l'inverse. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Vous distinguerez entre l'animal pur », etc. En revanche, dans la Baraita, l'illumination et la révélation sont faibles et ne sont pas constantes, comme dans l'image de celui qui va auprès de sa concubine, etc.

Lorsqu'une décision déclare qu'une chose est permise à la consommation, celle-ci est ainsi élevée ; si elle est interdite, c'est l'inverse. C'est cette distinction que vise le verset : « Vous distinguerez entre l'animal pur et l'impur » (Lévitique 20:25). Dans une Baraita, en revanche, la lumière et la révélation sont faibles et non constantes, comme un homme qui ne va auprès de sa concubine que de temps à autre.

כי המשניות הם בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שהם כלים אמצעים תפארת גופא³¹ וכו' אכן ברייתות הם בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שהם לבר מגופא כלים חיצוני

Car les Michnayot correspondent au niveau de 'Hessed, Guevoura et Tiferet, qui sont les réceptacles médians : « Tiferet est le corps », etc. Les Baraitot, en revanche, correspondent au niveau de Netsa'h, Hod et Yessod, qui sont « à l'extérieur du corps », des réceptacles extérieurs.

Les Michnayot correspondent à 'Hessed, Guevoura et Tiferet, les réceptacles médians du corps, Tiferet étant le corps lui-même. Les Baraitot correspondent à Netsa'h, Hod et Yessod, qui se trouvent en dehors du corps proprement dit : ce sont des réceptacles extérieurs.

לכן נקרא ברייתא לשון חוצה ומתלבשים גם בעשי' [בעשיה] לכן נתרבו הברייתות דוקא בזמן הגלות כי אז מטי רגלין ברגלין³² בחי' נה"ח

C'est pourquoi on l'appelle Baraita, terme qui signifie « extérieur », et ces niveaux s'habillent aussi dans Assiya. C'est pourquoi les Baraitot se sont multipliées précisément à l'époque de l'exil, car alors « les pieds atteignent les pieds », le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod ;

Le nom même de Baraita signifie « extérieur », et ces niveaux s'habillent jusque dans Assiya, le monde le plus bas. Voilà pourquoi les Baraitot se sont multipliées à l'époque de l'exil, lorsque « les pieds atteignent les pieds », c'est-à-dire les niveaux les plus bas ; le texte imprimé נה"ח est apparemment une faute pour נה"י, Netsa'h, Hod et Yessod, mentionnés dans la partie précédente.

ולכן ההארה והגילוי בהן מועט. אכן מקודם היה הכל נכללין במשנה וע"ד מ"ש אילפא ולא פשיטנא ליה ממתניתין³³ כו'.

et c'est pourquoi l'illumination et la révélation y sont faibles. Auparavant, cependant, tout était inclus dans la Michna, comme l'indique ce qu'a dit Ilfa : « et je ne le résous pas à partir de la Michna », etc.

C'est pourquoi la lumière dans les Baraitot est faible. À l'origine, toutefois, tout était contenu dans la Michna, comme Ilfa affirmait pouvoir résoudre, à partir de la Michna, toute question portant sur les Baraitot de Rabbi 'Hiyya et de Rabbi Ochaya (Taanis 21a).

7 ועלמות הוא הלכות תלמוד בבלי ע"י שמותיב ומפרק ניתוספו דינים חדשים ומדמה מילתא למילתא ותלמוד בבריאה שמאיר שם חכמתו יתברך וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] אימא מקננא בבריאה^{34, 35, 36} ונקרא עלמין לשון העלם

Et les «jeunes filles» (alamos) sont les lois du Talmud de Babylone : en soulevant des objections et en y répondant, de nouvelles lois furent ajoutées, et l'on compare un cas à un autre. Le Talmud se trouve en Béria, où brille Sa 'Hokhma (sagesse), béni soit-Il, comme il est écrit dans Etz Chaim : «Imma (Bina) niche en Béria.» Ils sont appelés alamin, un terme qui évoque la dissimulation (he'elem).

Après la Michna, «la reine», et les Baraitot, comparées aux concubines, viennent les «jeunes filles» (alamos), troisième groupe du verset : «Soixante sont les reines, quatre-vingts les concubines, et les jeunes filles sont sans nombre» (Cantique des Cantiques 6:8). Ce sont les lois du Talmud de Babylone, qui se sont développées par questions et réponses et par comparaison d'un cas avec un autre. Le Talmud est enraciné en Béria, où Imma, c'est-à-dire Bina, «niche» et où brille la 'Hokhma de D.ieu ; le mot alamin est rapproché de he'elem, la dissimulation.

וכמו שאיתא יוצר אור זהו יצירה³⁷ ובורא חושך עולם הבריא נקרא חושך והטעם לזה כי יצירה ששם מקננין ו"ק [וי קצוות] דאצילות

Comme il est dit : «Celui qui forme la lumière» — cela désigne Yetsira (Formation) ; «et crée les ténèbres» — le Monde de Béria (Création) est appelé ténèbres. La raison en est qu'en Yetsira, où nichent les six extrémités (vav ketzavot) d'Atsilout,

L'expression «Celui qui forme la lumière et crée les ténèbres» (Isaïe 45:7, récitée chaque jour dans les bénédictions du matin) est comprise comme une description des mondes : «forme» (yotser) renvoie à Yetsira, et «créé» (boré), à Béria ; ainsi, Yetsira est appelée lumière et Béria, ténèbres. La raison commence par Yetsira, le monde où se trouvent les six attributs émotionnels d'Atsilout.

שהם מדותיו יתברך יכולין לירד ולהתלבש שהמקבל יכל לקבל חסד ממש במדה ומרגיש הטוב הגם שאין ערוך לעצם החסד דאצי" כי ביצירה הם בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] אעפ"כ [אף על פי כן] שייך לשון אור שהמקבל מקבל על בוריו.

qui sont Ses attributs émotionnels (midot), béni soit-Il, peuvent descendre et s'envelopper, de sorte que le récepteur puisse recevoir une bonté réelle, dans une mesure déterminée, et en ressentir le bien. Bien que cela ne soit pas comparable à l'essence du 'Hessed d'Atsilout, car en Yetsira ces attributs sont limités, le terme «lumière» s'applique néanmoins: le récepteur la reçoit clairement.

Les attributs émotionnels peuvent descendre et s'envelopper, de sorte qu'un récepteur reçoive une bonté réelle, sous une forme mesurée, et en ressente la qualité bénéfique. Même si cela n'est pas comparable au 'Hessed d'Atsilout lui-même, puisque les attributs sont limités en Yetsira, on parle néanmoins de «lumière», car ce qui est reçu l'est clairement.

אכן בחי' חכמתו אין יכול להשתלשל כ"כ [כל כך] למטה ולכן כל מה שמשיג השגה אינו משיג לשרשו ולעמקו

Cependant, le niveau de Sa 'Hokhma ne peut descendre aussi bas dans l'enchaînement; c'est pourquoi, quelle que soit la compréhension que l'on acquiert, on ne l'atteint pas jusqu'à sa racine ni à sa profondeur.

La 'Hokhma de D.ieu, cependant, ne peut descendre aussi bas dans l'enchaînement. Ainsi, quelle que soit la compréhension qu'on en saisit, on ne l'atteint pas jusqu'à sa racine et à sa profondeur.

כי חכמתו ובינתו ודעתו של אור א"ס ב"ה שבאצי" אינו יכול לבא בהתגלות כלים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] חכים ולא בחכמה ידיעא³⁸

Car la 'Hokhma, la Bina et le Daat de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se trouve en Atsilout, ne peuvent se révéler dans des réceptacles limités: «Sage, mais non d'une sagesse connaissable.»

L'intellect d'Atsilout — sa 'Hokhma, sa Bina et son Daat — ne peut se révéler dans des réceptacles limités. L'expression «Sage, mais non d'une sagesse connaissable» signifie que la sagesse de D.ieu dépasse toute sagesse que l'on puisse connaître.

ולכן אף שלמעלה באצ"י שם חכמה מאיר יותר אבל בהתגלות למטה בבריאה בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול]
נקרא בורא חושך ויצירה נק' אור כי חכמתו אינו יכול לקבל בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול]

C'est pourquoi, bien que la 'Hokhma brille davantage en haut, en Atsilout, lorsqu'elle se révèle ici-bas, en Béria, qui est limitée, elle est appelée «crée les ténèbres», tandis que Yetsira est appelée «lumière»; car le limité ne peut recevoir Sa 'Hokhma.

Ainsi, bien que la 'Hokhma brille davantage en haut, en Atsilout, lorsqu'elle descend dans Béria, qui est limitée, elle apparaît comme des ténèbres: «crée les ténèbres». Yetsira, qui ne contient que les attributs émotionnels, est appelée lumière, car le limité peut recevoir ceux-ci, mais non Sa 'Hokhma.

ולכן על תלמוד בבלי נאמר במחשכים ³⁹ הושיבני ⁴⁰ כי לבעבור שתלמוד הוא טעמי המשנה וחכמתו ית' זהו במחשכים כי אין יכול לבא בהתגלות שיבינו הטעם על מכונו ושרשו.

C'est pourquoi il est dit du Talmud de Babylone: «Il m'a fait habiter dans des lieux obscurs»; puisque le Talmud expose les raisons de la Michna et Sa 'Hokhma, béni soit-Il, cela relève des «lieux obscurs», car cette sagesse ne peut se révéler de manière à ce que l'on comprenne la raison dans son fondement véritable et jusqu'à sa racine.

Voilà pourquoi le Talmud de Babylone est associé aux «lieux obscurs» (Lamentations 3:6, comme l'explique Sanhédrin 24a). Le Talmud expose les raisons de la Michna, qui sont la 'Hokhma de D.ieu; celles-ci ne peuvent se révéler de telle sorte que l'on saisisse pleinement une raison, dans son fondement véritable et jusqu'à sa racine.

ולכן תפלה ⁴¹ ש"י נק' יוצר אור שמאיר בה מדותיו משא"כ תפילין של ראש שהוא כח"י מוחין נק' ובורא חושך שהתגלות מחכמתו ית' בא כהעלם ואין מאיר בגילוי ממש

C'est pourquoi les téfilines du bras sont appelées «Celui qui forme la lumière», car Ses attributs émotionnels y brillent; tandis que les téfilines de la tête, qui correspondent au niveau de l'intellect (mo'hin), sont appelées «et crée les ténèbres», car la révélation de Sa 'Hokhma, béni soit-Il, vient sous une forme dissimulée et ne brille pas dans une révélation effective.

Le même principe se retrouve dans les téfilines. Les téfilines du bras, où brillent les attributs émotionnels, sont associées à «Celui qui forme la lumière», et les téfilines de la tête, qui correspondent à l'intellect, à «et crée les ténèbres», car la révélation de la 'Hokhma vient sous une forme dissimulée.

(ואפשר להבין ענין זה ע"ד דוגמא ממ"ש במ"א בענין אספקלריא המאירה ואספקלריא שאינה מאירה דבחי' עליונה ביותר לא יכול לבוא בהתגלות ע"י אספקלריא המאירה כ"א ע"י אספקלריא שאינה מאירה וכמ"ש בישע"י [בישעיה] ואראה את אד"י⁴² אע"פ [אף על פי] שמשא אמר כי לא יראני⁴³ כו'.

(On peut comprendre cette idée par une analogie tirée de ce qui est écrit ailleurs au sujet du «miroir lumineux» et du «miroir qui n'est pas lumineux»: le niveau le plus élevé ne peut se révéler par le miroir lumineux, mais seulement par le miroir qui n'est pas lumineux. Ainsi qu'il est écrit dans Isaïe: «Et je vis Ado-naï», bien que Moché ait dit: «Car nul ne Me verra», etc.

Une parenthèse propose un parallèle avec ce qui est expliqué ailleurs au sujet du «miroir lumineux» et du «miroir qui n'est pas lumineux». Le niveau le plus élevé ne peut être vu qu'à travers le miroir qui n'est pas lumineux; c'est ainsi qu'Isaïe a pu dire: «J'ai vu Ado-naï» (Isaïe 6:1), bien que Moché ait dit: «Nul ne Me verra» (Exode 33:20).

ואספקלריא שאינה מאירה היא בחי' חושך לגבי האור דאספקלריא המאירה. ועד"ז הוא ענין הנ"ל דיוצר אור ובורא חושך⁴⁴ דלפי שביצירה אין מאיר רק ו"ק [וי קצוות] דאצילות ע"כ מבחינה זו יכול להיות הגילוי על בוריו

Le miroir qui n'est pas lumineux est, par rapport à la lumière du miroir lumineux, un niveau de ténèbres. Il en va de même pour l'idée mentionnée plus haut de «Celui qui forme la lumière et crée les ténèbres»: puisque, dans Yetsira, seules les six extrémités d'Atsilout brillent, la révélation peut donc être claire à partir de ce niveau,

Comparé au miroir lumineux, le miroir qui n'est pas lumineux est ténèbres. De même, puisque seules les six attributs émotionnels d'Atsilout brillent dans Yetsira, leur révélation peut y être claire, comme à travers le miroir lumineux.

כמו עד"מ ע"י אספקלריא המאירה ע"כ נק' יוצר אור אבל חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצ"י שעז"נ [שעל זה נאמר] מאד עמקו מחשבותיך.⁴⁵ הנסתרות לה' אלקינו.⁴⁶ לכן א"א שיאירו בבחי' גילוי בבי"ע ע"ד בחי' אור ממש.

comme, par analogie, à travers le miroir lumineux; c'est pourquoi il est appelé «Celui qui forme la lumière». Mais 'Hokhma, Bina et Daat d'Atsilout, dont il est dit: «Tes pensées sont très profondes», [et] «Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu», ne peuvent donc briller dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya sous la forme d'une lumière véritable.

C'est pourquoi Yetsira est appelé «Celui qui forme la lumière». Mais l'intellect d'Atsilout, dont il est dit: «Tes pensées sont très profondes» (Psaumes 92:6) et «Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu» (Deutéronome 29:28), ne peut briller dans les mondes inférieurs comme une lumière véritable et manifeste.

וע"כ נאמר ובורא חושך שבכריאה אשר שם נמשך מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] דאצ"י א"א להיות הגילוי כ"א עד"מ אספקלריא שאינה מאירה או בחי' חשך והעלם יותר) (ועמ"ש סד"ה צאינה וראינה בעטרה כו')

C'est pourquoi il est dit : «et crée les ténèbres» : dans Béria, où [la lumière] est attirée depuis 'Hokhma, Bina et Daat d'Atsilout, la révélation ne peut se produire que, par analogie, comme à travers le miroir qui n'est pas lumineux, ou selon un niveau de ténèbres et de dissimulation plus grand.) (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Sortez et voyez», au sujet de «la couronne», etc.)

Béria, qui reçoit de l'intellect d'Atsilout, est donc «ténèbres» : sa révélation ressemble à celle du miroir qui n'est pas lumineux, ou à des ténèbres et une dissimulation plus profondes encore. Une autre référence est donnée à la fin du discours «Sortez et voyez», au sujet de «la couronne».

ומפני זה ג"כ נק' עלמות לשון עלמה שהיא בתולה ואיש לא ידעה⁴⁷ מאחר שטיפת החכמה אין מא יר בתוכה בגילוי ממש.

C'est aussi pour cette raison qu'elles sont appelées alamot, terme dérivé de alma (jeune fille), qui est vierge et «qu'aucun homme n'avait connue», puisque la goutte de 'Hokhma ne brille pas en elle sous la forme d'une révélation véritable.

C'est aussi pourquoi les lois du Talmud sont appelées alamot, d'après alma, jeune fille «qu'aucun homme n'avait connue» (Genèse 24:16). La «goutte» de 'Hokhma ne brille pas en Béria dans une révélation manifeste.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] נתגלה איזה הארה אכן לא על בוריו לכן ובורא חושך שהתגלות הארה כמו בחושך עד"מ שנתבטל מהותו ואין רואה שום דבר היטב רק מה שרואה איזה דבר אין רואה על בוריו

Pourtant, malgré cela, un certain rayonnement se révèle, mais sans clarté. C'est pourquoi il est dit : «et crée les ténèbres» : le rayonnement se révèle comme dans les ténèbres ; par analogie, l'être propre de la personne s'y trouve annulé et elle ne voit rien clairement ; ce qu'elle voit, elle ne le voit pas distinctement

Un certain rayonnement s'y révèle néanmoins, mais sans clarté ; tel est le sens de «crée les ténèbres». C'est comme lorsqu'on voit dans l'obscurité : son être propre est comme annulé et l'on ne voit rien clairement ; ce que l'on voit, on ne le voit pas distinctement.

ועל מכוננו ואין מקיף את הדבר שרואה בעיני ראי' [ראיה] שלו (ועיין מ"ש במ"א בענין משגיה מן החלונות מציץ מן החרכים)⁴⁸ וזהו לרקמות תבל למלך בתולות אחריה רעותיה⁴⁹

ni dans son véritable contexte, et l'on n'embrasse pas de son regard la chose que l'on voit. (Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de « Il regarde par les fenêtres, il observe par les treillis. ») Et c'est là [le sens de] : « En vêtements brodés, elle est conduite au Roi ; derrière elle, des jeunes filles, ses compagnes » :

Dans l'obscurité, on ne voit pas non plus une chose dans son véritable contexte et on ne l'appréhende pas entièrement du regard ; une autre référence est donnée au verset « Il regarde par les fenêtres, il observe par les treillis » (Cantique des Cantiques 2:9). Le verset « En vêtements brodés, elle est conduite au Roi ; derrière elle, des jeunes filles, ses compagnes » (Psaumes 45:15) est maintenant interprété dans ce sens.

כי בהלכות שהם נקראים עלמות שהם שבעה היכלות דבריהם והם נקראים בתולות שלא קיבלה ההארה בתוכה בהתגלות רק בבחי' ביטול מהותה

car les lois, qui sont appelées alamot, correspondent aux sept palais (heikhalot) de Béria ; elles sont appelées « jeunes filles » (betoulot), car elles n'ont pas reçu le rayonnement en elles sous la forme d'une révélation, mais seulement par l'annulation de leur être.

Les lois appelées alamot correspondent aux sept palais (heikhalot) de Béria ; ce sont les « jeunes filles » du verset. Elles sont ainsi appelées parce que le rayonnement n'est pas entré en elles de manière manifeste : elles ne l'ont reçu qu'à travers l'annulation de leur être propre.

כי מ"מ איזה הארה יש מאיר אך לא יכול לבא בהתגלות בכלי בעי"ג [בעלי גבול / בעל גבול] אשר לבעבור זה נתבטל המהות

Car néanmoins, un certain rayonnement brille, mais il ne peut se révéler dans un réceptacle fini ; c'est pourquoi l'être est annulé.

Un certain rayonnement y brille, mais il ne peut se révéler dans un réceptacle fini. C'est pourquoi l'être du récepteur est annulé devant lui.

ולכן נק' אחריה רעותיה וכשיש עליה לבחי' מלכות ותוכל למלך כו' אז נתעלים גם ז' היכלות הנ"ל מובאות לך ממילא

C'est pourquoi elles sont appelées « derrière elle, ses compagnes ». Et lorsque le niveau de Mal'hout (souveraineté) s'élève, « elle est conduite vers le Roi », etc., alors les sept palais mentionnés plus haut s'élèvent eux aussi : « elles sont conduites vers Toi » d'elles-mêmes,

C'est pourquoi elles sont « derrière elle, ses compagnes » : elles suivent la reine, Mal'hout. Lorsque Mal'hout s'élève, « elle est conduite vers le Roi », les sept palais s'élèvent avec elle, « conduites vers Toi » comme une conséquence naturelle.

כי לא קיבלו ההשפעה תוך תוכם ואין מאיר בה בהתגלות בתוך הכלי שאין הכלי יכול להגביל אורה

car elles n'ont pas reçu l'influence au plus profond d'elles-mêmes, et celle-ci ne brille pas en elle en se révélant à l'intérieur du réceptacle, car le réceptacle ne peut contenir sa lumière ;

Elles s'élèvent avec elle, non parce qu'elles auraient reçu la lumière intérieurement. La lumière ne brille pas ouvertement dans le réceptacle, puisque celui-ci ne peut la contenir.

אך מחמת ההתגלות שיש מובאות לך ממילא (ועמ"ש במ"א ע"פ והנה רבקה יוצאת⁵⁰ וע' בפ' ויקהל קצ"ז ב' פקודי רל"ה א' רל"ח א' ועיין פ' אחרי ס"ז ב') :

mais en raison de la révélation qui s'y trouve, « elles sont conduites vers Toi » d'elles-mêmes. (Et voyez ce qui est écrit ailleurs sur le verset « Et voici que Rivka sortait » ; voyez aussi Parachat Vayakhel, 197b ; Pekoudei, 235a, 238a ; et Parachat A'harei, 67b.)

Mais, en raison de la révélation qui s'y trouve, elles sont conduites avec elle d'elles-mêmes. La parenthèse finale renvoie à un discours sur « Et voici que Rivka sortait » (Genèse 24:15), ainsi qu'aux folios de Parachat Vayakhel, Pekoudei et A'harei.

SECTION 4 • 18-10

La prière, l'éveil d'en bas

8 ג והנה להמשיך ע"י עסקו בתורה כל הנ"ל צריך להיות מקודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ע"י ק"ש [קריאת שמע] ותפלה וכידוע שתפלה היא ח"י ברכאן דצלותא שמחברת ח"י חוליות שבשדרה מראש עד הרגלים וזה נעשה ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבק"ש [שבקריאת שמע].

3. Or, pour attirer tout ce qui précède par l'étude de la Torah, il faut d'abord un éveil d'en bas, par le Chema et la prière. Comme on le sait, la prière consiste en les dix-huit bénédictions de la prière, qui relient les dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale, de la tête aux pieds ; cela s'accomplit par l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) dans le Chema.

Une troisième section commence (numérotée 3). Pour attirer tout cela par l'étude de la Torah, un éveil d'en bas préalable est nécessaire, par le Chema et la prière : les dix-huit bénédictions de la Amidah relient les dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale, de la tête aux pieds, et cela s'accomplit par l'élévation des mayin noukvin, les « eaux féminines », l'élan ascendant de l'âme, dans le Chema.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] אחת היא יונתי⁵¹ פ"י שצ"ל בחי אחת ואחת הוא לשון נוקי [נוקבא] שמקבלת מאחד ז"א.

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : «Une seule est-elle, ma colombe.» Autrement dit, il faut atteindre le niveau de a'hat («une», au féminin); et a'hat désigne la Noukva (le féminin), qui reçoit de echad («un»), le Zeir Anpin.

Le verset «Une seule est-elle, ma colombe» (Cantique des cantiques 6:9) décrit cette préparation : l'âme doit atteindre le niveau de a'hat, «une» au féminin. A'hat représente la Noukva, l'aspect féminin récepteur, qui reçoit de echad, «Un», c'est-à-dire du Zeir Anpin.

וע"י העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] למטה בבחי אחת אז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח⁵² וזהו יונתי ע"ש עיניך יונים⁵³ ע"י אסתכלותא ביקרא דמלכא בא

Et par l'élévation d'eaux féminines (mayin noukvin) d'en bas, au niveau de a'hat, alors «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit». C'est là «ma colombe», ainsi nommée en référence à «tes yeux sont des colombes» : en contemplant la gloire du Roi, on parvient

Lorsque les mayin noukvin sont élevés d'en bas dans cet état de a'hat, alors, selon les mots du Zohar, «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit» : l'éveil d'en bas suscite une réponse d'en haut. «Ma colombe» rappelle «tes yeux sont des colombes» (Cantique des cantiques 4:1), car c'est en contemplant la gloire du Roi que l'on parvient à a'hat.

לבחי אחת ע"י התכונותו בפסוד"י [בפסוקי דזמרה] משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול פ"י כל השבחים והתפארות מריש כל דרגין עד אין קץ זהו עדי עד הוא

au niveau de a'hat, par sa contemplation dans les Versets de louange (Pesouké déZimra) : «loué et glorifié à jamais est Son grand Nom». Cela signifie que toutes les louanges et les glorifications, depuis la tête de tous les niveaux jusqu'à l'infini — ce qui est «à jamais» — sont

Cette contemplation est celle des Pesouké déZimra, les Versets de louange, dont la bénédiction d'ouverture se termine par : «loué et glorifié à jamais est Son grand Nom». L'Admour Hazaken comprend «à jamais» comme englobant toutes les louanges et les gloires, depuis la tête de tous les niveaux jusqu'à l'infini.

רק מבחי שמו הגדול היינו רק בחי הארה וזיו מעצמותו ישתבח שמך לעד שכל בחי השתלשלות מרום המעלות הכל הוא בחי שמך.

uniquement du niveau de «Son grand Nom», c'est-à-dire seulement un rayonnement et un éclat de Son essence. «Que Ton Nom soit loué à jamais» : tous les niveaux de l'hichtalchelout, depuis les hauteurs les plus élevées, relèvent tous du niveau de «Ton Nom».

Tous proviennent uniquement de «Son grand Nom», simple rayonnement et éclat de Son essence. De même, la bénédiction finale, «Que Ton Nom soit loué à jamais», enseigne que toute la chaîne descendante des mondes, depuis les hauteurs les plus élevées, n'est que «Ton Nom».

10 והנה ע"י התבוננות בפסוד"י [בפסוקי דזמרה] באריכות אז הוא בא לבחי' אחד ואהבת וכו' ⁵⁴ כל מאדך בלי גבול מסי"נ [מסירות נפש] ולבעבור זה אומרים לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה היינו שגם למטה צריך להיות יחוד מסי"נ [מסירות נפש].

Or, par la méditation prolongée sur les Versets de louange (Pesouké déZimra), il parvient alors au niveau de « Un » (E'had), puis à « Tu aimeras », etc., « de toute ta puissance », sans limite : au sacrifice de soi (messirout néfesh). C'est pourquoi nous disons : « Pour l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine) » ; autrement dit, l'union par le sacrifice de soi doit aussi avoir lieu ici-bas.

La méditation prolongée sur les Versets de louange conduit l'homme au niveau de E'had, le « Un » du Chema, et à « Tu aimeras Havaya ton D.ieu [...] de toute ta puissance » (Deutéronome 6:5), un amour sans limite qui est le sacrifice de soi. C'est pourquoi nous disons : « Pour l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina » : une union doit également avoir lieu ici-bas, et elle s'accomplit par le sacrifice de soi.

גם במה ששוכן בתחתונים ע"י העלא' [העלאת / העלאה] מ"נ [מייך נוקבין] בלי גבול ובכל מאדך אז ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] יחוד סובב וממלא ובלא זה אין יכול להיות התגלות סובב בממלא ואין יכול להמשיך ע"י למודו התגלות הסובב מה

Cela vaut aussi pour ce qui réside parmi les mondes inférieurs : grâce à l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) sans limite, et « de toute ta puissance », l'éveil d'en bas provoque alors un éveil d'en haut, l'union du sovev et du memalé. Sans cela, le sovev ne peut être révélé dans le memalé, et l'on ne peut attirer, par son étude, la révélation du sovev, qui

« Ce qui réside parmi les mondes inférieurs » désigne la Chekhina — le mot vient de la racine « résider ». Lorsqu'un homme élève les mayin noukvin, l'aspiration de l'âme vers le haut, sans limite et « de toute sa puissance », cet éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut : l'union du sovev, la lumière qui dépasse les mondes, avec le memalé, la lumière qui est en eux. Sans cela, le sovev ne peut être révélé dans le memalé, et l'étude de la Torah ne peut attirer la révélation du sovev.

שהוא קדוש ומובדל ואין בגדר עלמין כלל והאומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו. ⁵⁵

est saint et séparé, et ne relève nullement des limites des mondes. Celui qui dit : « Je n'ai que la Torah » ne possède même pas la Torah.

Le sovev est « saint et séparé », au-delà des limites de tout monde ; l'étude ordinaire ne l'atteint donc pas. La parole du Talmud selon laquelle celui qui dit : « Je n'ai que la Torah » ne possède même pas la Torah (Yevamos 109b) s'applique ici : l'étude de la Torah sans le sacrifice de soi de la prière ne peut attirer cette révélation.

כ"א כשיש לו מס"נ [מסירות נפש] בלי גבול בחילא יתיר יותר מהכלי אז ממשיך ע"י עסק התורה התגלות סובב (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ והנה מנורת זהב⁵⁶ כולה וגולה על ראשה⁵⁷ כו')

En revanche, lorsqu'il a un sacrifice de soi sans limite, avec une force supérieure à ce que le réceptacle peut contenir, il attire alors, par son étude de la Torah, la révélation du sovev. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset : « Et voici, un candélabre tout en or, avec son réservoir à son sommet », etc.)

Ce n'est que lorsqu'un homme manifeste un sacrifice de soi sans limite, une force supérieure à ce que le réceptacle peut contenir, que son étude de la Torah attire la révélation du sovev. La parenthèse renvoie à l'explication, ailleurs dans Likkutei Torah, de la vision de Zacharie du candélabre d'or avec son réservoir à son sommet (Zacharie 4:2).

ולכן שייך הלשון יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שנעשה יחוד מ"נ [מ"יין נוקבין] ומ"ד [ומ"יין דוכרין] לשון הגמרא אין טפה יורדת מלמעלה שאין טיפיים עולים מלמטה.⁵⁸

C'est pourquoi il convient de parler de « l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina » : une union des mayin noukvin et des mayin doukhrin (eaux masculines) se réalise ainsi. Selon les termes de la Guemara : « Aucune goutte ne descend d'en haut sans que deux gouttes ne montent d'en bas. »

Voilà pourquoi la formule parle de l'union du « Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina » : il s'agit de l'union des mayin noukvin, qui montent d'en bas, avec les mayin doukhrin, les « eaux masculines » qui s'écoulent d'en haut en réponse. Le Talmud dit la même chose à propos de la pluie (Taanis 25b), et le Zohar cite cette parole sous la forme donnée ici : aucune goutte ne descend d'en haut sans que deux gouttes ne montent d'en bas à sa rencontre.

וע"י תפלה נעשה הבירור מק"נ [מקליפת נוגה] כי מחמת שאכל המאכלים המותרים ניתוסף בו כח וחיות ובכח זה הוא מתפלל ואומר שמע ישראל כו'.⁵⁹

La prière opère aussi le raffinement (birour) des étincelles issues de la kelipat noga. En effet, les aliments permis qu'il a consommés lui ont donné davantage de force et de vitalité, et c'est avec cette force qu'il prie et dit : « Écoute, Israël », etc.,

La prière opère également le raffinement (birour) des étincelles captives dans la kelipat noga, le domaine où le bien et le mal sont mêlés et d'où les choses permises tirent leur vitalité. Les aliments permis qu'un homme a consommés lui procurent force et vitalité ; c'est précisément avec cette force qu'il prie et dit : « Écoute, Israël » (Deutéronome 6:4).

ואהבת וכי' עי' נתבררו הניצוצים מק"נ [מקליפת נוגה] ונכלל בחי' אחת בחי' אחד ועי' התכונות בתפלה מאיר הנשמה בהגוף שלא תהיה שום מונע מהגוף אכן המס"נ [המסירות נפש] הוא מצד נשמה נפש אלקית

« Tu aimeras », etc. Ainsi, les étincelles de la kelipat noga sont raffinées, et le niveau de a'hat est inclus dans le niveau de e'had. La méditation dans la prière fait briller l'âme dans le corps, de sorte que le corps ne lui fasse plus aucun obstacle. Toutefois, le sacrifice de soi provient de l'âme, l'âme divine,

Lorsque cette force est mise au service du Chema et de « Tu aimeras », les étincelles contenues dans les aliments sont raffinées et extraites de la kelipat noga ; a'hat, l'âme réceptrice, est alors incluse dans e'had, l'Un. La méditation dans la prière fait briller l'âme dans le corps, de sorte que celui-ci ne l'entrave plus ; mais le sacrifice de soi lui-même provient de l'âme, l'âme divine.

כי חלק וגוי⁶⁰ שהנשמה הוא חלק⁶¹ הוי' ברא כרעא דאבוה ממש שאין שום מניעה מחמת הרגל ד"מ [דרך משל] ולכל אשר יחפוץ הראש

car elle est « la part », etc. : l'âme est une part de Havaya, selon l'expression talmudique, « le fils est la jambe de son père », au sens propre ; la jambe, par analogie, ne rencontre aucun obstacle, et va partout où la tête le désire

L'âme divine peut se vouer au sacrifice de soi parce qu'elle est « la part de Havaya » (Deutéronome 32:9) ; elle est véritablement, selon l'expression talmudique, « la jambe de son père ». L'analogie qui suit est celle de la jambe, qui ne résiste jamais à la tête.

להושיט את הרגל אם במקום קר או במקום חם היא בטלה ועושה מחמת כי היא באחדות ממש עם הראש וכל החיות שלה בטל לשם.

étendre le pied, que ce soit dans un endroit froid ou dans un endroit chaud, il s'annule et le fait, car il est véritablement uni à la tête, et toute sa force vitale s'annule devant elle, [la tête].

Que la tête dirige le pied vers le froid ou vers le chaud, celui-ci cède simplement et le fait, car il ne fait véritablement qu'un avec la tête et toute sa force vitale s'annule devant elle. Son obéissance vient de cette unité, et non d'une décision qui lui serait propre.

ככה ממש הנשמות חלק אלקים וכרעא דאבוה ויש בזה ככה כל נפש למס"נ [למסירות נפש] ממש רק המניעה הוא מחמת נפש השכלית של בהמיות.

Il en va exactement ainsi des âmes, qui sont une portion de D.ieu et «la jambe de son père»; et, par cela, chaque âme a le pouvoir de parvenir au véritable sacrifice de soi (messirout néfesch). Seul l'en empêche l'âme intellectuelle de l'animalité.

Il en va ainsi des âmes : chacune est une portion de D.ieu et, pour ainsi dire, «la jambe de son père»; chaque âme porte donc en elle le pouvoir du véritable sacrifice de soi. Ce qui la retient, c'est uniquement l'âme intellectuelle du côté animal, l'esprit qui appartient à la nature animale de la personne.

אכן ע"י התבוננות בתפלה כנ"ל אז גם נפש השכלית תסכים ע"י לאשתאבא בגופא דמלכא^{62, 63} מי לי בשמים ועמך לא הפצתי בארץ⁶⁴

Cependant, par la contemplation dans la prière, comme mentionné plus haut, l'âme intellectuelle aussi y consentira : «être absorbé dans le corps du Roi» : «Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre.»

La contemplation dans la prière amène même cette âme intellectuelle à consentir à «être absorbée dans le corps du Roi», expression du Zohar (1:217b). Elle adopte alors la disposition exprimée dans le psaume : «Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre» (Psalms 73:25).

ואדרבה אז נתעלה יותר א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כמבואר במ"א והלימוד שבכל יום עולה בתפלה של אותו היום ותפלה של כל השבוע עולה בתפלה של שבת

Au contraire, elle s'élève alors davantage encore : «une femme vaillante est la couronne de son mari», comme cela est expliqué ailleurs. L'étude de chaque jour s'élève dans la prière de ce jour, et la prière de toute la semaine s'élève dans la prière de Chabbat.

Au-delà de son consentement, l'âme intellectuelle est alors élevée encore plus haut, comme l'illustre l'expression «une femme vaillante est la couronne de son mari» (Proverbs 12:4), point qui, précise le texte, est expliqué ailleurs. Le même mouvement d'élévation relie l'étude à la prière : l'étude de chaque jour s'élève dans la prière de ce jour, et la prière de toute la semaine s'élève dans la prière de Chabbat.

לכן ע"י יונתי היינו בחיי הסתכלות ביקרא דמלכא נעשה תמתי תמימות ושלימות בכל הבחי' יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו וע"י מס"נ [מסירות נפש] כנ"ל נעשה ונתגלה יחוד סובב בממלא כנ"ל.^{65, 66, 67, 68, 69, 70}

Ainsi, par «ma colombe», c'est-à-dire le niveau du regard porté sur la gloire du Roi, se réalise «ma parfaite» (tamasi) : l'intégrité et la plénitude à tous les niveaux, l'unification du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina. Et par le sacrifice de soi mentionné plus haut, l'unification de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) se réalise et se révèle, comme mentionné plus haut.

Ainsi, «ma colombe», le regard porté sur la gloire du Roi, réalise «ma parfaite» (tamasi) (Song of Songs 6:9) : l'intégrité et la plénitude à tous les niveaux, qui constituent l'unification du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina. Et, par le sacrifice de soi décrit plus haut, l'union du sovev kol almin dans le memalé kol almin se réalise et se révèle.

SECTION 5 • §11

S'élever à Bina

11 וזהו אחת היא לאמה כשהיא בבחי' אחת הנכללת בחד כנ"ל אז היא עולה לבחי' אמה בינה אם הבנים⁷¹ כי הנה בדבר ה' שמים נעשו⁷² והנה ד"מ [דרך משל] באדם הדבור נמשך ממחשבה.

Et c'est là [le sens de] «Une est-elle pour sa mère» : lorsqu'elle se trouve au niveau d'achas, incluse dans l'Un ('had), comme indiqué plus haut, elle s'élève alors au niveau de «sa mère», Bina (compréhension), «la mère des enfants». Car voici que «Par la parole de D.ieu les cieux furent faits»; et, à titre d'analogie, chez l'homme, la parole procède de la pensée.

Le verset poursuit : «Une est-elle pour sa mère» (Cantique des Cantiques 6:9) : lorsque l'âme est achas, incluse dans l'Un, elle s'élève vers «sa mère», c'est-à-dire Bina, appelée «la mère des enfants» (Psaumes 113:9). Pour montrer en quoi il s'agit d'une élévation, le texte rappelle que les cieux furent créés «par la parole de D.ieu» (Psaumes 33:6) et que, chez l'homme, la parole procède de la pensée.

אכן הנשמות עלו במחשבה וכשנשמתו הגיע לבחי' אחת ושגם הגוף מסכים על מס"נ [מסירות נפש] יחדו קב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו שנכלל בבחי' אחד אז עולה כל השתלשלות ונתעלו למקורן ושרשן

Cependant, les âmes s'élevèrent dans la pensée. Lorsque son âme a atteint le niveau d'achas et que le corps, lui aussi, consent au sacrifice de soi (messirout néfesch), le Saint béni soit-Il et Sa Chekhina (Présence divine) sont unis, celle-ci étant incluse dans le niveau d'echad ; alors, tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) s'élève et ses différents niveaux sont élevés jusqu'à leur source et leur racine.

Les âmes, en revanche, «s'élevèrent dans la pensée», un niveau supérieur à la parole divine qui créa le monde. Ainsi, lorsque l'âme d'une personne atteint achas et que son corps consent lui aussi au sacrifice de soi, le Saint béni soit-Il et Sa Chekhina sont unis ; tout l'enchaînement descendant des mondes s'élève alors, et tous ses niveaux sont élevés jusqu'à leur source et leur racine.

וזוהו ברה היא ליולדתה⁷³ בינה אם הבנים וע"י תורה ותפלה נגמר כל הבירורין וברה היא ונכללים ועולים ליולדתה כנ"ל אשר נתבררו הבירורים מק"נ [מקליפת נוגה] ע"י שאכל המאכלים אשר שרשם מק"נ [מקליפת נוגה]

Et c'est là : «Pure est-elle pour celle qui l'a mise au monde» : Bina, «la mère des enfants». Par la Torah et la prière, tous les processus de clarification (birourim) s'achèvent ; «pure est-elle», et ils sont inclus et s'élèvent «vers celle qui l'a mise au monde», comme indiqué plus haut ; car les clarifications ont été opérées à partir de kelipat noga, grâce au fait qu'il a consommé des aliments dont la racine provient de kelipat noga,

Il s'agit de «Pure est-elle pour celle qui l'a mise au monde» (Cantique des Cantiques 6:9), celle qui l'a mise au monde étant Bina, la mère. Barah est compris au sens de birour, clarification : par la Torah et la prière, toutes les clarifications s'achèvent, et les étincelles ainsi clarifiées sont incluses et s'élèvent vers Bina, car elles furent dégagées de kelipat noga lorsque la personne consumma des aliments dont la racine se trouve dans kelipat noga.

ובזה הכח התפלל אחד ואהבת וכו' וידוע כי שרשם הוא מעולם התהו כי לא על הלחם לבדו⁷⁴ יחיה האדם

et c'est avec cette force qu'il pria «Un» et «Tu aimeras», etc. Or, on sait que leur racine se trouve dans le Monde du Tohou, car «l'homme ne vit pas de pain seulement»,

Avec la force de ces aliments, il pria les paroles du Chema : «Un» et «Tu aimeras». On sait que la racine de ces étincelles se trouve dans le Monde du Tohou, le monde qui précéda notre monde ordonné ; le verset «l'homme ne vit pas de pain seulement» (Deutéronome 8:3) y fait allusion.

כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם שהמוצא פי הוי' שבמאכלים הם גבוהים יותר בשרשם

mais «de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu l'homme vit»: car ce qui sort de la bouche de D.ieu dans les aliments est plus élevé dans sa racine.

Le verset conclut que l'homme vit «de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu»: ce qui nourrit véritablement, c'est la parole divine présente dans l'aliment. Cette parole dans l'aliment est plus élevée dans sa racine, puisqu'elle provient du Tohou.

ולכן כשמתפלל במס"נ [במסירות נפש] בכח המאכלים כנ"ל אז נכלל הכל ונעשה מזה אח"ז [אחר זה]

התגלות סובב בממלא העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] כנ"ל והמשכת מ"ד [מ"יין דוכרין] כנ"ל.

C'est pourquoi, lorsqu'il prie avec sacrifice de soi, grâce à la force des aliments, comme indiqué plus haut, tout est alors inclus; il en résulte ensuite la révélation du sovev au sein du memalé: l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), comme indiqué plus haut, puis la descente des mayin doukhrin (eaux masculines), comme indiqué plus haut.

Ainsi, lorsqu'une personne prie avec sacrifice de soi grâce à la force des aliments, tout est inclus et élevé; il en résulte la révélation du sovev au sein du memalé. Tel est le processus décrit plus haut: l'élévation des mayin noukvin d'en bas, puis, en réponse, la descente des mayin doukhrin d'en haut.

ולכן ע"י תפלה שהיא העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] מקודם אז ע"י עסקו בתורה נמשך התגלות סובב בממלא

קול דודי הנה זה בא⁷⁵ וכ"י:

C'est pourquoi, grâce à la prière, qui est d'abord l'élévation des mayin noukvin, puis grâce à l'étude de la Torah, la révélation du sovev au sein du memalé est amenée: «La voix de mon bien-aimé! Voici, il vient», etc.

Le maamar conclut en reprenant l'ordre qui ouvrait cette section: la prière, qui est l'élévation des mayin noukvin, doit d'abord précéder l'étude de la Torah, laquelle amène ensuite la révélation du sovev au sein du memalé. C'est le verset: «La voix de mon bien-aimé! Voici, il vient» (Cantique des Cantiques 2:8), dont les mots suivants, «bondissant sur les montagnes», ouvraient le maamar.

DANS LA AVODA

La prière doit précéder l'étude. Contemplez longuement, dans les Pessouké déZimra, que tous les niveaux, depuis les plus hautes hauteurs, ne sont qu'un rayonnement de Son Nom, jusqu'à ce que l'âme se donne dans le Chema « de toute sa force » ; consacrez à cette prière la force acquise grâce à une nourriture permise, afin que ses étincelles soient raffinées. Seule l'étude de la Torah qui suit une telle prière attire la lumière au-delà des mondes, car « celui qui dit : "Je n'ai que la Torah" ne possède même pas la Torah » ; l'étude de chaque jour s'élève dans la prière de ce jour, et la prière de toute la semaine s'élève dans la prière de Chabbat.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le passage de la Lumière infinie à Atsilout est-il appelé « s'élancer », tandis que celui d'Atsilout à Béria ne l'est pas, bien qu'une parsa les sépare ?
2. Si le sovev ne change pas et que le haut et le bas sont égaux devant lui, qu'est-ce que cela explique au sujet de la Providence de D.ieu sur chaque détail, et quelle était l'erreur de Bilam ?
3. Pourquoi le Talmud de Babylone, qui porte la 'Hokhma de D.ieu, est-il appelé « lieux obscurs », tandis que les décisions de la Michna brillent clairement ?
4. Pourquoi la prière accompagnée du sacrifice de soi doit-elle précéder l'étude de la Torah pour que celle-ci attire le sovev ?
5. Comment le fait de manger une nourriture permise participe-t-il à l'élévation de l'âme dans la prière ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 הנה ענין מדלג על ההרים

La note indique que le maamar semble être ici la transcription de R. Pinchas du discours, imprimée là p. 168 avec de légères variantes.

LA NOTE DE KEHOT

המאמר כאן כנראה שזהו הנחת הר"פ כמו שנדפס שם ע' קסח, עם שינויים קלים. הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תק"ע ע' יב. וראה ביהל אור ע' קצ שמציין לד"ה זה הנחת הר"פ ומוסיף: "שכ' אות באות משמו". בהנחות הר"פ ע' קעג נמצא אחר מאמר זה ד"ה ולתוס' ביאור ענין מקרא משנה ותלמוד, ובאזה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקסט מציין "ושייך לד"ה ששים המה מלכות בלקו"ת בש"ה"ש דרוש השני". באזה"ת וארא ע' קמח מציין למאמר זה "בביאור ע"פ ששים המה מלכות בד"ה הנה ענין מדלג על ההרים" וכ"ה בכ"מ. וכ"ה באזה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקסא "לביאור דששים המה כו' בד"ה לבאר ענין מדלג" ושם הגהות. בסיום ד"ה וישמע יתרו תרמ"ז ע' פ' מציין כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב שהמאמר מיוסד על ד"ה זה. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לד"ה זה. ראה אזה"ת ענינים ע' רפה ואילך. הגהות לד"ה פתח אליהו תרנ"ה ע' נו (שם הוא על הנדפס באזה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקסא) סה"מ תרס"ו ע' קפד ואילך. המשך תער"ב ח"א ע' כו ואילך.

2 « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant sur les montagnes, sautant sur les collines. » Tout le maamar explique le mot « bondissant » dans ce verset.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 צמצום ומקום פנוי

L'enseignement liminaire d'Etz Chaim : avant que les mondes ne soient émanés, une lumière supérieure simple emplissait toute l'existence ; lorsqu'il conçut dans Sa volonté de créer, l'Infini (Ein Sof) se contracta, laissant un espace vide, un vide dans lequel fut ensuite tracée une ligne de lumière. L'Admour Hazaken fonde le « saut » sur ce récit.

Sefer Etz Chaim 1:3-4:ג' ד' ד' ג' ע' חיים

... אמנם שעור התפשטותו אינו רק עד התחלת קרקעית העיגולים דע"י שהוא בחי' פרצוף כתר דעולם האצילות כמ"ש במקומו אשר העיגולים הנ"ל דע"י מתעגלים תחת רגלי היושר א"ק עצמו בלבד כמ"ש. והנה נתבאר איך א"ק הזה ממלא בעיגול ויושר שלו את כל מקום החלל והאור הפנוי שבתוך הא"ס כנ"ל. אמנם נשאר מקום פנוי בין אר"מ של אור יושר שבו אל הכלים ואר"פ דיושר שבו ושם נתהוו ונאצלו כל העולמות אשר כולם נתלים ונאחזים בזה הא"ק וממנו יצאו כנ"ל: והנה אבאר לך עתה דרך קיצור מופלג כללות כל העולמות אשר במקום ...

4 בתחלת ספר ע"ח

Là, l'Admour Hazaken cite le début d'Etz Chaim au sujet du tsimtsoum et du vide dans lequel sont placés tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל הוספות לויקרא נא, ב.

5 « Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » L'Admour Hazaken l'interprète ainsi : tous les mondes prennent existence par la Mal'hout de D.ieu, au moyen du kav, et non par Son essence.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:13

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 שמבחי' מלכותך הי' התהוות כל העלמין ע"י קו"ח

La transcription de R. Pinchas comporte ici un ajout : aucun nom de Séfira ne peut s'appliquer à l'essence de D.ieu ; le nom de Séfira ne peut être appliqué qu'à la Lumière infinie, et même alors, non comme dix Séfirot, car il n'y a aucun nombre dans la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע' קסט יש כאן הוספה: "וכל שם ספירה לא שייך לקרא בעצמותו ומהותו רק בבחי' אוא"ס שם שייך לקרא בשם ספירה אבל לא בבחי' ע"ס, כי גם בבחי' אור א"ס ב"ה אין מספר ואף בעקודים היה הכל עקוד בכלי אחד רק אח"ז יחשב לעשר ספירות בעולם נקודים וזת"ו, אבל באור א"ס ב"ה לא יש מספר לספ"ר רק כי באוא"ס ב"ה שייך לקרא בשם ספירה, וקודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד, אבל בעצמותו ומהותו לא שייך שם ספ"י כלל". על קטע זה מהנחת הר"פ מיוסד ההגהות באזה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקסא, ומובא כמה פעמים בדא"ח.

7 וכאילו נאמר דרך משל שהוא בחינת מלכות שבמלכות ואע"פ שאין כן כי אין שם דמות וספירה ח"ו רק לשכך האוזן נדבר כך

Etz Chaim évoque le plus bas de tous les aspects de l'Infini comme s'il s'agissait de « la Mal'hout au sein de la Mal'hout », en ajoutant que cette expression n'est employée que pour apaiser l'oreille, car il n'y a là ni image ni Séfira. L'Admour Hazaken cite ce passage comme Sha'ar 41, chapitre 3 ; dans le texte d'Etz Chaim sur Sefaria, il figure au début de Sha'ar 42.

Sefer Etz Chaim 42:3:ג' ג' ע' חיים

... ונלע"ד שזה יובן במ"ש במ"א כי במה יוכר בחי' מעלת אבא על אמא וכן שאר הבחינת בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כו' אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מל' עומד ע"ג עגול יסוד כו' א"כ במה יוכר בחי' מעלות הספירה זו מזו ושם בארנו כי יש חלונות דרך יושר ומשם אבא מאיר לאמא

ואמא לז"א כו' ועי"כ ניכר מדרגת מעלתו גם ידעת ענין פתחים ושערי רקיעין שדרך שם עולין ויורדין המלאכים והנשמות א"כ גם עד"ז הנוכר שבדרך אותו שער השמים והרקיע ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

8 קול דודי כו' מדלג

« La voix de mon bien-aimé! Le voici qui vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines. » L'Admour Hazakène applique le terme « sautant » à l'émanation depuis l'Infini vers 'Hokhma, qui ne survient qu'après le vide créé par le tsimtsoum.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 בא בכחי דילוג שהרי צריך להיות מקודם חלל ומקום פנוי

La note renvoie à cet endroit pour la notion de bond ; la même page d'Or HaTorah cite ce discours (note 42:17).

LA NOTE DE KEHOT

בענין הדילוג ראה אוה"ת וארא עי קמה. ד"ה וישמע יתרו תרמ"ז ע' עד.

10 סדי"ה קול דודי

Dans ce discours, à propos du même verset, « voix » (kol) désigne une émanation qui passe de la dissimulation à la révélation, qu'il s'agisse du passage de l'intellect aux attributs émotionnels ou de ce qui est au-delà de l'intellect vers l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל טו, ב.

11 כי לשון ההשתלשלות הוא כמו שלשלת

L'Admour Hazaken y explique que la descente de 'Hokhma à Bina, puis à travers les attributs émotionnels jusqu'à Mal'hout d'Atsilout, est appelée un enchaînement de cause à effet, car chaque niveau est en relation avec le suivant, comme les émotions naissent de l'intellect à sa mesure : un enfant dont l'intellect est limité éprouve des émotions à propos de choses insignifiantes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי ברכה צה, ב.

12 אפילו מאצי" לבי"ע . . דרך השתלשלות

Discussion connexe à laquelle renvoie la note, sur le fait que même la descente d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya se fait selon l'hichtalchelout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פי ראה עי תשפו. שלא יוקשה ממה שנתבאר לעיל מ, ג ע"ש.

13 ולכן שלשים כלים דו"נ דאצי"

Discussion à laquelle renvoie la note, au sujet des trente réceptacles de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout revêtus

...הנה ענין מדלג על ההרים הוא עד"מ שההפרש

en Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקהל עי ב'קעג. ד"ה תקעו תר"ו ע' רפח.

14 בד"ה פתח אליהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יג, ג ואילך.

PARAGRAPHE 4

15 במעשה הכתב נתגלה השכל

La transcription ajoute entre parenthèses que, bien que le mouvement du doigt contienne déjà quelque chose d'autre que l'intellect, l'intellect se revêt véritablement dans ce mouvement, au moins comme la volonté se revêt dans la main qui lance.

LA NOTE DE KEHOT

בס"מ תק"ע ע' יג: " (ואעפ"י שהתנועה באצבע כבר יש בה מלבד השכל, אבל השכל מלוכש ממש בתנועה זו עכ"פ כמו הרצון שמתלבש ביד לזרוק, ויותר ראי' מענין הרמז ביד שאינה בתנועה רצונית רק ממילא לפי אופן השכל שבמוח שבה ומראה פתאום ביד כו) ."

PARAGRAPHE 5

16 אני הוי' לא שנית

« Car Moi, Havaya, je n'ai pas changé. » Cité pour montrer que le sovev, l'essence de la lumière, n'est pas affecté par la création : pour Lui, le haut et le bas sont identiques.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 את השמים והארץ אני מלא

« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? dit Havaya. » Appliqué ici à l'essence de la Lumière infinie, en laquelle il n'y a ni changement ni dissimulation.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ג:כ"ד

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Devant l'essence de la lumière, rien ne peut rien cacher.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la

תהלים קיג, ה-ו.

lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 מה' מצעדי גבר כוננו

« Par Havaya sont affermis les pas d'un homme. » Preuve que la providence de D.ieu s'étend à chaque détail de la vie d'une personne.

Psalms 37:23: תהלים ל"ז:כ"ג

מה' מצעדי־גבר כוננו וְדָרְכוֹ יִחְפֹּץ:

D.ieu affermit les pas de l'homme, et Il prend plaisir à sa voie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, כג.

20 ואין אדם נוקף אצבעו

Rabbi 'Hanina dit qu'un homme ne se meurtrit pas le doigt ici-bas sans que cela ait été proclamé à son sujet là-haut, et il apporte le verset : « Par Havaya sont affermis les pas d'un homme. » L'Alter Rebbe le cite à l'appui de la providence individuelle jusque dans le plus petit détail.

Chullin 7b:15-16 חולין ז' ב:ט"ו-ט"ז

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקף אצבעו מלמטה אלא אי"כ מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לו, כג) מה' מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו אי"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדמ עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 274b ז"ח"ג רעד, בב"ז

LA NOTE DE KEHOT

חולין ז, ב. ז"ח"ג רעד, ב.

21 ידע מה בחשוכא

« Il sait ce qui se trouve dans les ténèbres, et la lumière demeure avec Lui. » Cité pour montrer que, devant D.ieu, les ténèbres ne cachent rien.

Daniel 2:22 דניאל ב':כ"ב

הוא גֵּלָא עֲמִיקְתָּא וּמִסְתְּרָתָא יָדַע מַה בְּחִשּׁוּכָא וְנִהוּרָא עִמָּה שָׂרָא:

Il révèle les profondeurs et les secrets ; Il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ב, כב. [כ].

22 המגביהי לשבת המשפילי לראות

Ces mots citent Psalms 113:5 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מִי כְּהָ' אֱלֹקֵינוּ הַמִּגְבִּיִּהִי לְשִׁבְתָּ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

23 המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

« Qui siège dans les hauteurs et regarde en bas, vers le ciel et la terre. » L'Alter Rebbe le lit comme un rapport de cause à effet : parce qu'Il siège très haut, en tant que sovev, Il regarde également le ciel et la terre.

Psalms 113:5-6 תהילים קי"ג:ה-ו

מִי כְּהָ' אֱלֹקֵינוּ הַמִּגְבִּיִּהִי לְשִׁבְתָּ: הַמִּשְׁפִּילִי לְרָאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע

Rabbi Abahou interprète « le nombre du quart d'Israël » comme le décompte, par le Saint béni soit-Il, des unions conjugales d'Israël, dans l'attente de la goutte à partir de laquelle se forme un juste ; Bilam dit : « Celui qui est pur et saint peut-Il regarder cela ? » et son œil fut aveuglé. L'Alter Rebbe explique l'erreur qui sous-tend sa question.

Niddah 31a:21-22 נדה ל"א א:כ"א-כ"ב

ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע, אמר: מי שהוא טהור וקדוש, ומשׁרתי טהורים וקדושים, צ״ץ בדבר זה! מיד נסמית עינו, דכתיב: "נאם הגבר שתום ה׳יו". והיינו דאמר רבי יוחנן: מאי דכתיב "וישכב עמה בלילה הוא"? מלמד שהקדוש ברוך הוא ס״ע באותו מעשה, שׁנאמר: "יששכר חמור גרם" — חמור גרם לו ליששכר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25 ומספר את רובע ישראל

Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Jacob, ou le nombre du quart d'Israël ? » C'est ce verset que le Talmud interprète comme l'attention de D.ieu aux aspects les plus intimes de la vie d'Israël.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֶפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶתְרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כג, י.

26 ועל דבר זה נסמית . . והיינו לפי טעותו

Dans la transcription de R. Pinchas, le passage se lit ainsi : « Mais les idolâtres disent : "Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations", conformément à leur erreur » ; le sujet de Bilam y est écrit plus loin, après les mots « Sa gloire est au-dessus des cieux ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ הנחות הר"פ ע' קע: "אבל העכומ"ו אומרים רם על כל גוים הו"י לפי טעותם". ובענין בלעם נכתב שם להלן אחר תיבת על השמים כבודו. וראה בהנחה אחרת בסה"מ תק"ע ע' טז.

27

על השמים כבודו

« Havaya est élevée au-dessus de toutes les nations ; Sa gloire est au-dessus des cieux. » Ici, ces paroles expriment l'opinion erronée selon laquelle Il serait trop élevé pour veiller sur la terre.

Psalms 113:4:ד"ה קי"ג:ד

רם על-כל-גוים ה' על השמים כבודו:

D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

28

ומתחת זרועות עולם

« Le D.ieu d'antan est une demeure, et en dessous se trouvent les bras du monde. » Ce verset est cité à la fin du paragraphe pour montrer que la présence de D.ieu atteint ce qui est le plus bas.

Deuteronomy 33:27:כ"ז:כ"ז

מענה אלקי קדם ומתחת זרועות עולם ויגדל מפניך אויב ויאמר השם:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

29

קול דודי הנה זה בא

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes. » Ici, le verset introduit le dévoilement du sovev au sein du memalé, qui advient par l'étude de la Torah.

Song of Songs 2:8:ח"ב:ח"ב

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

והבדלתם בין הבהמה הטוהרה

« Vous distinguerez l'animal pur de l'animal impur. » L'Admour Hazaken applique cela aux décisions halakhiques qui séparent le bien du mal, le permis de l'interdit.

Leviticus 20:25:כ"ה:כ"ה

והבדלתם בין הבהמה הטוהרה לטמאה ובין העוף הטמא לטהור ולא תשקצו את נפשתיכם בבהמה ובעוף ובכל אשר תרמש האדמה אשר הבדלתי לכם לטמא:

Vous distinguerez donc l'animal pur de l'impur, et l'oiseau impur du pur ; vous ne rendrez pas vos âmes abominables par un animal, un oiseau ou quoi que ce soit qui grouille sur la terre, que j'ai séparé pour vous comme impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כ, כה.

31

תפארת גופא

Dans la prière d'Éliyahou (Pata'h Éliyahou), les Séfirots sont décrites comme un corps : « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche, Tiferet le corps, Netsa'h et Hod les deux cuisses. » L'Admour Hazaken s'en sert pour situer les Michnayot dans 'Hessed, Guevoura et Tiferet, le corps lui-même, et les Baraitot dans Netsa'h, Hod et Yes-sod, à l'extérieur de celui-ci.

Tikkunei Zohar 17a:16-17:י"ז:י"ז-י"ז:י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32

מטי רגליו ברגליו

Là, l'Admour Hazaken écrit qu'à l'époque des « pas du Machia'h », la Soucca de David tombée est descendue jusqu'au niveau des pieds et des talons, c'est-à-dire Assiya ; le principal service divin est donc désormais la tsédaka.

Zohar II, 255a:א רנה, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רנה, א. וראה אנה"ק סי' ט.

33

אילפא ולא פשיטנא ליה ממתניתין

Ilfa déclara que si quelqu'un l'interrogeait sur une Baraita de Rabbi 'Hiyya et de Rabbi Ochaya et qu'il ne pouvait pas la résoudre à partir de la Michna, il se jetterait du mât du navire. L'Admour Hazaken le cite pour montrer qu'à l'origine, tout était inclus dans la Michna.

Taanit 21a:5:ה"א:ה"א

אמר לו: אי אתיב מר וגריס, לא הוה מליך מר. אזל תלא נפשיה באסקריא דספינתא, אמר: אי איכא דשאל לי במתניתא דרבי חייה ורבי אושעיא ולא פשיטנא לקה ממתניתין, נפילנא מאסקריא דספינתא וטבענא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

34

וכמ"ש בע"ח אימא מקננא בבריא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש' סדר אבי"ע פ"ג. ת"ז (ת"ו) כג, א. [כ].

35

אימא מקננא בבריא

Dans le Portail de l'ordre d'ABYA, chapitre 3, Etz Chaim explique qu'Imma, la Bina d'Atsilout, atteint l'écran de Béria et y rayonne ; c'est ce que le Tikkouné Zohar entend par « Imma fait son nid dans le Trône ». L'Admour Haza-

ken le cite pour situer le Talmud, ainsi que la sagesse qui s'y révèle, en Béria.

עץ חיים מ"ז:ג-ד-47:3 Sefer Etz Chaim

... ואמנם סוד הזווג הזה הב' דא"א אשר מגיע עד מסך דבריא ומאיר שם ז"ס הנאמר בתקונים אמא מקננא בכורסייא והענין כי כתר דאצילות מתלבש בחכמה וחכמה מתלבש בבינה ואז הבינה מאירה בבריא כנ"ל כי הכל מאירין בודאי אפי' האור א"ס נמשך שם רק שאינו ניכר רק אור הבינה דאצילות שנעשה מסך ולבוש אל כל מה שלמעלה ממנה וזהו אמא עילאה מקננה בבריא בכורסייא בג' ספי' פי' כי כח ג"ר כח"ב של אצילות כולן נכללין ומתלבשין באמא עלאה והיא אח"כ מקננא בבריא ואמנם אומרו לשון מקננא לשון קן הטעם הוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

36

אימא מקננא בבריא

Le Tikkouné Zohar dit que l'Imma supérieure fait son nid dans le Trône (Béria), dans les trois Séfirot supérieures, tandis que la colonne centrale, composée de six Séfirot, fait son nid en Yetsira. C'est la source des deux expressions : « Imma fait son nid en Béria » et « les six extrémités font leur nid en Yetsira ».

תקוני זוהר כ"ג א:י"א-י"ג 23a:11-13 Tikkunei Zohar

עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרון. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ. ועוד שכינתא מסטרא דכרסא אתקריאת נשר. ומסטרא דנער (נ"א דחיה) יונה. ומסטרא דאופן צפור. ושכינתא דמות אדם להנה ועוד שלח תשלח ת"ח מלאכא אית דממנא על עופין דאינון נפשי דאתקריאו צפרין וסנדלפון שמה. ובזמנא דישראל מקיימי האי פקודא ואזלת אימא מתתרכא ובנין צווחין. איהו אוליף זכו על עופין דיליה. ויימא לקב"ה והא כתיב בך ורחמי על כל מעשיו. אמאי גזירת על האי עופא דאתתרכת מקינה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

37

יוצר אור זהו יצירה

L'Admour Hazaken y explique que « Celui qui forme la lumière et crée les ténèbres » désigne les ténèbres en Béria, qui se situe au-dessus de la lumière de la révélation en Yetsira: Béria est comme la pensée du maître, qui demeure encore dans les ténèbres pour l'élève, tandis que Yetsira est comme sa parole, qui est pour lui une lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל שחורה הא' פ"ב (ד' סע"ג). [כ].

38

חכים ולא בחכמה ידיעא

Tiré de la prière d'Elyahou (Pata'h Eliyahou) : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable. » L'Admour Hazaken le cite pour montrer que la 'Hokhma d'Atsilout ne peut se révéler dans des réceptacles finis.

תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד-47:3 Tikkunei Zohar

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק

...הנה ענין מדלג על ההרים הוא עד"מ שההפרש

מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

39

על תלמוד בבלי נאמר במחשכים

Rabbi Yirmiya interprète « Il m'a placé dans des lieux obscurs » comme faisant référence au Talmud de Babylone. L'Admour Hazaken explique que l'obscurité désigne la dissimulation de la 'Hokhma de D.ieu dans les raisonnements du Talmud.

סנהדרין כ"ד א:י"ח-י"ט 24a:18-19 Sanhedrin

מאי בבל? אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: בְּלוּלָה בַּמִּקְרָא, בְּלוּלָה בַּמִּשְׁנָה, בְּלוּלָה בַּתְּלִמּוּד. "בַּמִּחְשָׁכִים הוֹשִׁיבֵנִי כְּמַתִּי עוֹלָם" - אָמַר רַבִּי יְרֵמְיָה: זֶה תְּלִמּוּדָה שֶׁל בָּבֶל. מִתְּנִי אָמַר לוֹ: "נֶאֱמַן עָלַי אֲבָא", "נֶאֱמַן עָלַי אֲבִיד", "נֶאֱמַנִים עָלַי שְׁלֹשָׁה רוּעֵי בְּקָרִי". רַבִּי מֵאִיר אָמַר: יָכוֹל לְחַזֵּר בּוֹ, וְחֻכְמִים אֹמְרִים: אֵינּוּ יָכוֹל לְחַזֵּר בּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין כד, א. ועי' ח' ויקרא (ה, ד). [כ].

40

במחשכים הושיבני

« Il m'a placé dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis longtemps. » Ce verset est interprété comme faisant référence au Talmud de Babylone.

Lamentations 3:6 איכה ג':ו

בַּמִּחְשָׁכִים הוֹשִׁיבֵנִי כְּמַתִּי עוֹלָם:

Il m'a fait habiter dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ולכן תפלה של יד נקי יוצר אור

Un ouvrage de Kabbale auquel renvoie la note pour le lien entre les téfilines du bras et « Celui qui forme la lumière »; selon la note de Sefer HaMaamarim 5570, il y est dit que, lorsqu'on récite « Celui qui forme la lumière », on doit toucher les téfilines du bras.

LA NOTE DE KEHOT

ראה משנת חסידים מסי' תפלת הבריא פ"א מ"ו. ובסה"מ תק"ע ע' כב מציינ' למ"ש במשנת חסידים דכשאומר יוצר אור צריך למשמש בתפלה של יד.

42

ואראה את אד'

« J'ai vu Ado-nai assis sur un trône élevé et sublime. » La vision d'Isaïe est citée comme exemple d'un niveau très élevé contemplé à travers le miroir qui ne brille pas.

ישעיהו ו'א:1 Isaiah 6:1

בַּשְּׁנֵת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזַיְהוּ וְאָרְאָה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנֹשָׂא יְשׁוּלֵי מְלָאִים אֶת־הַהִיכָל:

L'année de la mort du roi Ozias, je vis D.ieu assis sur un trône élevé et haut placé, et le pan de son manteau remplissait le Temple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, א.

43

כי לא יראני

« Car nul homme ne Me verra et vivra. » Cette phrase est mise en regard des paroles d'Isaïe : « J'ai vu Ado-nai », afin de montrer que le niveau le plus élevé n'est contemplé qu'à travers le miroir qui ne brille pas.

Exodus 33:20: כ"י: שמות

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

Et Il dit : « Tu ne peux voir Ma face, car l'homme ne peut Me voir et vivre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כ.

44

יוצר אור ובורא חושך

« Qui forme la lumière et crée les ténèbres », phrase récitée chaque jour dans les bénédictions du matin. L'Admour Hazaken comprend « forme » comme désignant Yetsira, qui est la lumière, et « crée » comme désignant Béria, qui est l'obscurité.

Isaiah 45:7: ז"ו: ישעיהו

יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה:

Je forme la lumière et crée les ténèbres, je fais la paix et crée le mal ; Je suis D.ieu, qui accomplit tout cela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

מאד עמקו מחשבותיך

« Que Tes œuvres sont grandes, Havaya ; Tes pensées sont très profondes. » S'applique à la 'Hokhma, à la Bina et à la Daat d'Atsilout, qui ne peuvent rayonner ouvertement dans les mondes inférieurs.

Psalms 92:6: ר"ב: תהילים

מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחֲשַׁבְתֶּיךָ:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

הנסתרות לה' אלקינו

« Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu, et les choses révélées à nous et à nos enfants. » S'applique à l'intellect d'Atsilout, qui demeure caché en Béria.

Deuteronomy 29:28: כ"ח: דברים

הַנְּסֻתֹת לַה' אֱלֹהֵינוּ וְהַגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עֲדֵיוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

בתולה ואיש לא ידעה

Dit de Rivka : « une vierge, et aucun homme ne l'avait connue ». Sert à expliquer pourquoi les lois du Talmud

sont appelées alamos, « jeunes filles » : la 'Hokhma ne rayonne pas ouvertement en elles.

Genesis 24:16: ט"ז: בראשית

וְהַנְּעָר טַבַּת מִרְאָה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתְּמַלֵּא כְּדָה וַתַּעַל:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים

« Il regarde par les fenêtres, il observe à travers les treillis. » Le texte renvoie à son explication ailleurs : il s'agit d'une vision partielle, comme à travers des ouvertures.

Song of Songs 2:9: ט"ט: שיר השירים

דוֹמָה דוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתָלָנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן־הַחַלְנוֹת מְצִיץ מִן־הַחֲרָכִים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

לרקמות תבל למלך בתולות אחריה רעותיה

« En vêtements brodés, elle est conduite auprès du Roi ; derrière elle, des jeunes filles, ses compagnes, sont conduites vers Toi. » La reine est Mal'hout et les jeunes filles qui la suivent sont les sept palais de Béria, qui s'élèvent avec elle.

Psalms 45:15: ט"ו: תהילים

לְרִקְמוֹת תּוֹבֵל לְמֶלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רְעוּתֶיהָ מוֹכָאוֹת לָהּ:

Elle sera conduite au roi sur des étoffes richement tissées ; les vierges, ses compagnes, seront amenées auprès de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

והנה רבקה יוצאת

« Et voici que Rivka sortait. » Ce sont les premiers mots d'un discours ailleurs auquel le texte renvoie à propos de ce sujet.

Genesis 24:15: ט"ו: בראשית

וַיְהִי־הוּא טָרָם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יוֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אִשֶּׁת נָחוֹר אָחִי אַבְרָהָם וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָהּ:

Et il arriva, avant qu'il eût fini de parler, que voici, Rébecca sortit, elle qui était née de Betouel, fils de Milka, femme de Nahor, frère d'Abraham, sa cruche sur l'épaule.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

51

אחת היא יונת

« Unique est-elle, ma colombe, ma parfaite ; unique est-elle pour sa mère, pure est-elle pour celle qui l'a mise au monde. » L'Admour Hazaken lit chaque expression

comme une étape du service de l'âme à travers le Chema et la prière.

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו'ט:9

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

La note de Kehot indique cet endroit pour l'enseignement « l'esprit suscite l'esprit et fait descendre l'esprit » : un éveil de l'esprit d'en bas fait descendre l'esprit d'en haut.

Sofar, Terumah 64:660-66:669 סיד:תרומה ס"ד:תר"ס-ס"ו:תרס"ט

Ainsi, « Tu aimeras » est le premier mouvement d'extension de la main droite pour aimer le Saint, béni soit-Il, avec cet attachement intime que symbolise la main droite. Si un homme aime D.ieu, alors D.ieu lui tend Sa main droite pour le recevoir et l'accueillir avec amour. Tout dans le monde dépend de la volonté ; l'esprit éveille l'esprit, et l'esprit de l'homme, tourné vers Lui avec un désir ardent et aimant, fait descendre l'Esprit divin. Lorsque l'amour de l'homme pour le Saint s'éveille, la « main droite » ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

53 עיניך יונים

« Voici, tu es belle, mon bien-aimé ; tes yeux sont des colombes. » La colombe est associée aux yeux, c'est-à-dire au fait de contempler la gloire du Roi.

Song of Songs 4:1: שיר השירים ד'א:1

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונים מפעד לצמתך שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד:

Voici, tu es belle, mon amie, voici, tu es belle ; tes yeux sont comme des colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du mont Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

54 ואהבת וכי בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazaken comprend « de toute ta force » comme un amour sans limite, qui est le sacrifice de soi.

Deuteronomy 6:5: דברים ו'ה:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

...הנה ענין מדלג על ההרים הוא עדי"מ שההפרש

55 אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו

Rabbi Yossé enseigne que celui qui dit n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah. Ici, cela montre que l'étude seule, sans le sacrifice de soi de la prière, ne peut faire descendre la révélation du sovev.

Yevamot 109b:5-6:ה'ו-ה'ו:6

הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: «וּלְמַדְתֶּם וְעָשִׂיתֶם» — כל שישנו בעשיה לשנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה. ואיבעית אימא, לעולם כדאמריתו מעיקרא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה, לא צריכא דקא מגמר לאחריני ואולי ועבדי. מהו דתימא: אית לקה אגרא לדידיה, קא משמע לן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות ק"ט ב.ה'ו-ה'ו:6

56 בכיאר ע"פ והנה מנורת זהב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך.

57 והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

La vision de Zacharie : « J'ai vu, et voici : un candélabre tout en or, avec son réservoir à son sommet. » Ce sont les premiers mots de l'explication de la paracha Beha'alot'ha à laquelle le texte fait référence.

Zechariah 4:2:זכריה ד'ב:2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על-ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 אין טפת יורדת מלמע'

Le Talmud enseigne que pour chaque palme de pluie qui tombe d'en haut, les eaux profondes montent de deux (ou trois) palmes à sa rencontre. L'Admour Hazaken applique cela à l'union des mayin noukvin d'en bas avec les mayin dou'hin d'en haut.

Taanit 25b:תענית כ"ה

Zohar III, 247b:זח"ג רמז, כב

LA NOTE DE KEHOT

תענית כה, ב. ראה זח"ג רמז, ב. ועי' שלח (מב, ב). ושי"נ. [כ], מג, ב.

59 שמע ישראל כו'

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » La force acquise grâce aux aliments permis est dépensée dans la récitation du Chema ; ainsi, les étincelles contenues dans les aliments sont affinées.

Deuteronomy 6:4:דברים ו'ד:6

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 **כי חלק וגו'**
« Car la part de Havaya, c'est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. » L'âme est une part de Havaya et, par conséquent, elle est capable de sacrifice de soi.

Deuteronomy 32:9 ט"ב: דברים

כי חלק Havayah עמו יַעֲקֹב חֶלֶל נְחִלָתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 **שהנשמה הוא חלק הו'**
La version qui y est consignée ajoute, après « l'âme est une part de Havaya », les mots « Mon fils, Mon premier-né, Israël » (Exode 4:22).

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ עי קעב נוסף: בני בכורי ישראל.

62 **לאשתאבא בגופא דמלכא**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (ריו, ב). [כ].

63 **לאשתאבא בגופא דמלכא**
Le Zohar dit qu'un esprit qui n'a pas été jugé digne doit être purifié par le feu et réparé afin « d'être absorbé dans le corps du Roi ». L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner le consentement de l'âme intellectuelle au sacrifice de soi.

Sohar, Vayechi 19:134-20:147 ט"ז:קמ"ב: ויחי

But if a man is not adjudged worthy, woe to his spirit, which has to be purified and to be prepared before it can be drawn to the Body of the King; and if it is not prepared, woe to it that it must roll about "like a stone in a sling" (cf. I Sam.). Further, we have learnt: "If the soul is worthy, great is the bliss reserved for it in the other world, as it is written, "No eye hath seen save thine, O L-rd, what thou wilt ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 **מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ**
« Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » L'attitude d'une âme qui ne désire rien d'autre que D.ieu, à laquelle parvient ici même l'âme intellectuelle.

Psalms 73:25 כ"ה: תהילים ע"ג

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 **ועמ"ש במ"א ע"פ והנה רבקה יוצאת**
La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken.

LA NOTE DE KEHOT

...הנה ענין מדלג על ההרים הוא עד"מ שההפרש

ראה מאמרי אדה"ז על מארז"ל עי רד-רי.

66 **ויעי בפי ויקהל קצ"ז ב' פקודי רל"ה א' רל"ה א' ועיין פ' אחרי ס"ז ב'**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נעתקו ביהל אור עי קעו.

67 **אחת היא יונתי**
« Elle est unique, ma colombe, ma parfaite. » « Ma colombe » désigne le regard porté sur la gloire du Roi, et « ma parfaite » (tamasi), la plénitude qu'il apporte.

Song of Songs 6:9 ט"ו: שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהלילה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

68 **רוח אייתי רוח ואמשיך רוח**
La note de Kehot renvoie à Zohar II, 162b pour ces mots.

Zohar II, 162b ט"ב קסב, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

69 **עניך יונים**
Ces mots citent Song of Songs 4:1 ; le passage figure ci-dessous.

Song of Songs 4:1 א': שיר השירים

הנה קפה רעיתי הנה קפה עניך יונים מפעד לצמחה שערך קעדר העים שגלשו מהר גלעד:

Voici, tu es belle, mon amie, voici, tu es belle ; tes yeux sont comme des colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du mont Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, א.

70 **אשת חיל עטרת בעלה**
« Une femme de valeur est la couronne de son mari. » Le pôle récepteur, une fois élevé, devient une couronne pour celui qui lui donne.

Proverbs 12:4 ד"ב: משלי

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֶרֶת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בַּעֲצֻמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

PARAGRAPHE 11

71 אמה בינה אם הבנים

« Il établit la femme stérile de la maison comme une mère joyeuse de ses enfants. » Le texte applique l'expression « la mère des enfants » à Bina.

תהילים קי"ג:ט"ז Psalms 113:9

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ד ע' 52 ובסה"מ תשי"ט ע' 112.

72 בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » Les mondes proviennent de la parole divine, tandis que les âmes se sont élevées dans la pensée, qui est supérieure.

תהילים ל"ג:ו Psalms 33:6

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹת:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

73 ברה היא ליולדתה

« Une seule est-elle, ma colombe, ma parfaite ; une seule est-elle pour sa mère, pure est-elle pour celle qui l'a enfantée. » « Sa mère » désigne Bina, vers laquelle s'élève l'âme devenue « une ».

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו' ט"ז

אַחַת הִיא יוֹנִתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בְּרָה הִיא לְיֹלְדָתָה רְאוּהָ בָנוֹת וַיֵּאֲשְׁרוּהָ מִלְכוֹת וּפִילֵגָשִׁים וַיַּהֲלִיחָהּ:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ט. בסה"מ תק"ע ע' כה: ברה לשון בירור ונקיון בתכלית היופי כמו ברה כחמה".

74 כי לא על הלחם לבדו

« L'homme ne vit pas de pain seulement, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit. » Ce qui soutient, c'est la parole divine présente dans la nourriture, dont la racine est plus élevée.

Deuteronomy 8:3 דברים ח' ג'

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְהָ וַיֹּאכְלֶהָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעַךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיהוּ יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit

...הנה ענין מדלג על ההרים הוא עד"מ שההפרש

pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

75 קול דודי הנה זה בא

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici, il vient, bondissant sur les montagnes, sautant sur les collines. » Le verset par lequel le maamar s'est ouvert ; ici, il s'agit du dévoilement de sovev au sein de memalé, attiré vers le bas par l'étude de la Torah.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח'

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/33/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak